



# Bäertreffer Gemeinzenzeitung 4/2013

Bäertref, Bollendorferbrück, Wellerbaach, Grondhaft, Kalkesbaach



# EDITORIAL

## Berdorf – évo ou révo -lution -?

**"Ce qui fait l'homme, c'est sa grande faculté d'adaptation." (Socrates)**

Christine et moi sommes depuis pratiquement dix années maintenant membres de la confrérie des Berdorfer's !

Depuis lors, notre environnement visuel a été totalement chamboulé quand je songe encore notamment à la vue dégagée sur l'église et aux prés nous entourant.

Avec toute une série de projets immobiliers plus ou moins heureux, le centre de la Petite Suisse n'a eu de cesse d'attirer de nouvelles têtes vivant une évolution démographique comme aussi un aménagement de son territoire qui ont imposé une adaptation de ses infrastructures.

Au cours de cette décennie, les trois conseils communaux successifs ont, pour adapter la commune à cette évolution sociologique, apporté des adaptations et modifications que d'aucuns jugeront importantes ou nécessaires voire inadéquates ou inutiles et ainsi modifier son paysage rural et architectural.

Certes nous savons que ne pas avancer est reculer. Toute évolution a un coût et donc un impact sur le budget communal mais interpelle également la population.

La plupart des citoyens ont bien compris ce défi en cédant ponctuellement leurs terrains pour rendre possible une amélioration ou la construction de certaines structures. Je songe entre autres à la Maison Relais, le complexe scolaire, le camping, le château d'eau, la maison communale, le centre culturel, la lutte contre les inondations et j'en passe.

Alors Berdorf, aurais-tu perdu ton âme pour autant ?

Il est vrai que pour les « purs Berdorfer's » depuis 1945 et sa destruction à plus de 75%, il ne s'agit ici plus d'évolution mais sans doute d'une révolution tant le visuel leur est différent. Si le visuel change, restent les racines !

Alors Berdorf, serais-tu devenu un village dortoir ?

La nuit, sans doute! Mais le jour, les associations locales n'en sont pas moins en reste si l'on en juge par la kyrielle de manifestations initiées par la volonté, le plaisir et le dynamisme des anciens et néo-Berdorfer's !

Alors évolution ou révolution: y a-t-il anguille sous roche pour rendre Berdorf si dynamique et attirante ? Un jumelage, une fusion ou simplement de la coquetterie ?

D'Christine an ech, mir sinn elo schons knapps 10 Joer Bierger vu Bærtref.

Wann ech zeréck denken un déi fräi Vue op d'Kiirch an d'Wisen ronderëm déi mir am Ufank haten, dann huet sech d'Siicht op eist Emfeld immens verännert.

Mat enger ganzer Rei Immobilienprojetten, glécklech réussiert oder nët, huet den Zentrum vun der Klénger Lëtzebuurger Schwäiz ëmmer méi nei Gesichter ugezunn. Dat huet eng demographesch Evolutioun an Bebauungspolitik souwie eng Upassung vun den lokalen Infrastrukturen mat sech bruecht.

Fir eis Gemeng un dës soziologesch Evolutioun unzepassen, hun déi dräi openeen folgend Gemengenréit am leschten Joerzengt eng ganz Rei vun Upassungen an Verännerungen ennerholl, déi vun dem engem oder dem aneren als wichteg, néideg, onugepasst oder onnéideg kënnen ugesinn, an déi esou eist Landschafts- an architektonescht Bild stark verännert hun.

Sëcher, mir wëssen alleguer: nëtt weider goen heescht zeréck goen. All Evolutioun huet hire Käschtepunkt an en Afloss op den Gemengenbudget, mä betrëfft och seng Populatioun.

Déi meescht Awunner hun d'Erausfuerderung vun dëser Evolutioun verstanen, an hun hir Terrainen deelweis ofginn fir eng Verbesserung vun den Strukturen ze erméiglechen. Ech denken do ënner anerem un d'Maison Relais, den Schoukkomplex, den Camping, den Waasserturm, d'Gemengenhais, den Centre Culturel, Héichwaasser-schutzmoossnamen an nach vill méi.

Bærtref, hues du duerfir deng Séil verluer ??

Et as eng Tatsach: fir déi « Stackbäertrëffer », wann een bedenkt dat 1945 d'Duerf zu méi wéi 75 % zerstéiert war, as et sëcher keng Evolutioun mee eng Revolutioun, dermoossen huet d'Duerf sech verännert. Mee d'Wurzelen bleiwen.

Bærtref, bas du duerfir en « Schloofdurf » gin ??

An der Nuecht bestëmmt !! Mä am Dag, do bleiwen déi lokal Veräiner sech néischt schëlleg, wann een nëmmen déi hälle Wull Manifestatiounen kuckt déi mat vill Wëllen, Loscht an Dynamik vun alen an neien Berdorfer op d'Been gesstellt ginn.

Also Evolutioun oder Revolutioun: Wat stecht dohannert fir Bærtref sou dynamisch an attraktiv ze gestalten ? Eng Partnerschaft, eng Fusioun oder einfach nëmmen de Wëllen de Leit ze gefalen ?

**Michel Thyès**

Member vum Redaktiounskomitee  
Member vun der Kulturkommissioun

<b>Inhaltsverzeichnis</b>	<b>Seite/Page</b>	<b>Table des matières</b>
Gemengerotsätzungen	4	Séances du Conseil communal
Gemeindehaushalt 2014	11	Budget de la commune 2014
Legislativwahlen vum 20.10.2013	18	Élections législatives du 20.10.2013
Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng	20	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfangstrukturen	27	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Hochzäiten/Partnerschaften	32	Mariages/Partenariats
Gebuertsdag	35	Anniversaire
Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen	36	Vie associative, culturelle et sociale
E Bléck an d'Geschicht	44	Un clin d'œil sur l'histoire
Wat dir wësse sollt	48	Bon à savoir

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint  
Anfang März 2014  
Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:

**20.02.2014**

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra  
début mars 2014  
Date limite pour vos rapports, reportages  
et photos:

**20.02.2014**

## **IMPRESSUM**

**Editeur:**

**Commune de Berdorf**  
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf  
Tél.: 79 01 87-1  
E-mail: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)

**Comité de rédaction:**

Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemengerotsätzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Montag - Séance du lundi 05.08.2013

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** 1

1. Der Teilbebauungsplan „Am Pesch“, welcher die Urbanisierung der Wiese unterhalb des Anwesens Schmalen im Zentrum von Berdorf vorsieht, liegt zum zweiten Mal dem Gemeinderat zur Abstimmung vor, da das 1. Projekt wegen Unkonformität mit dem Bebauungsplan (PAG) verworfen wurde. Dieses Problem wurde in der Zwischenzeit mit einer punktuellen Abänderung des PAG behoben (siehe Punkt 1 der Sitzung vom 27. Februar 2013-Gemengenzeitung 2013/2). Der PAP selbst wurde in seiner Originalform belassen.

Auf einem Areal von 1,28 Hektar sollen 47 Wohneinheiten entstehen, ein Mix aus Mehrfamilien- Doppel- und Einfamilienhäusern. Die Fläche von 24,91 %, welche an die Gemeinde abgetreten wird, umfasst 2 Regenrückhaltebecken, sowie Strassen, Bürgersteige und Parkplätze. 10% der Wohnungen sind für den sozialen Wohnungsbau reserviert.

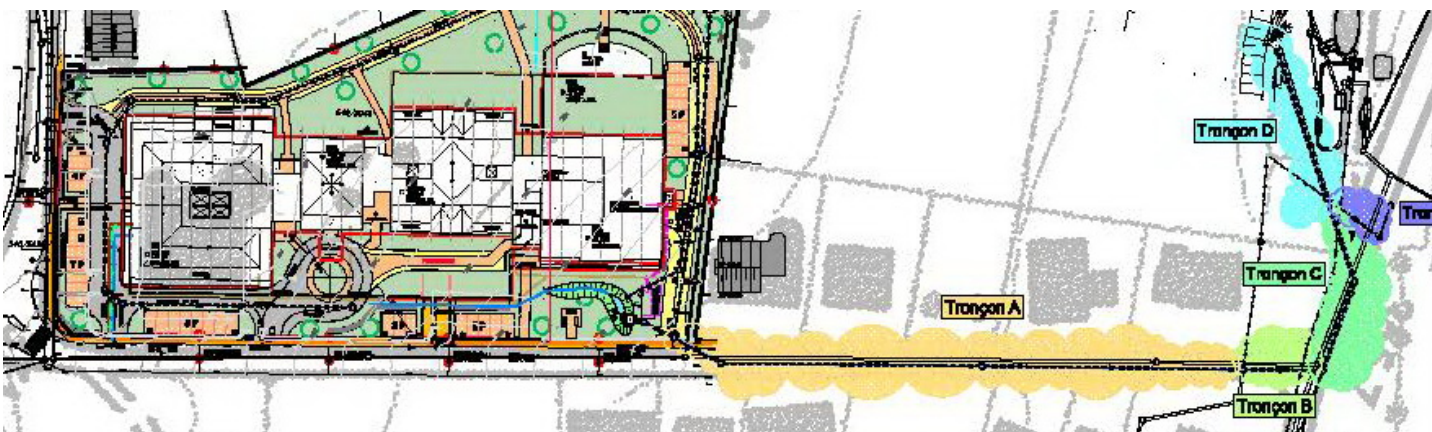
Es lagen wiederum keine Einwände von Bürgern gegen das Projekt vor. Der Gemeinderat muss demnach ausschliesslich Stellung zum neuen Gutachten des Ministeriums beziehen, das im Vergleich zum 1. Projekt kurioserweise neue Beanstandungen enthielt, obschon das Projekt in seiner Form nicht verändert wurde.

Das PAP wurde gemäss dem Gutachten in seiner Form den reglementarischen Bestimmungen angepasst. Alle anderen, meist urbanistischen Vorschläge werden verworfen.

Die vorgeschlagenen Änderungen sowie das definitive Projekt werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

2. Dem Gemeinderat liegt ein Projekt zur Abstimmung vor, das die Erneuerung der Abwasser- und Regenwasserkanalisation in den Strassen „Ruetsbech“, „um Wues“ und „Bäim Maartbesch“, ab der Kreuzung Grundhoferstrasse bis zur Pumpstation „Ruetsbech“ vorsieht.

Diese Arbeiten müssen aus folgenden Gründen durchgeführt werden:



- Die Abwasserkanalisation in der Strasse „an der Ruetsbech“ ist teilweise in einem sehr schlechten Zustand
- la canalisation des eaux usées de la rue «an der Ruetsbech» est, de par les racines des arbres, fortement



und durch Baumwurzelwerk beschädigt;

- durch das PAP „Am Pesch“ muss die Abwasserkanalisation vergrößert werden;
- durch das PAP „Seniorenresidenz am Park“ muss eine neue Regenwasserkanalisation verlegt werden;

Die Bauherren dieser zwei Projekte müssen sich an den Baukosten des Kanals, prozentual zu denen von ihnen zugeführten Regenwasser- respektiv Abwassermassen beteiligen. Der Kostenvoranschlag, der sich für die vorgesehenen Arbeiten auf 395.000,00 € beläuft, wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

3. Die Konten des Schöffenrates und des Einnehmers des Jahres 2011 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 957.584,32 € abgeschlossen.

Boni 2010	2.739.051,18 €
Ordentliche Einnahmen	5.783.646,50 €
Außerordentliche Einnahmen	429.322,13 €
Einnahmen gesamt	8.952.019,81 €
Ordentliche Ausgaben	4.399.429,35 €
Außerordentliche Ausgaben	3.595.006,14 €
<u>Ausgaben gesamt</u>	<u>7.994.435,49 €</u>
Boni 2011	957.584,32 €

4. Nachdem alle freien Posten in der Berdorfer Grundschule durch neue Lehrkräfte besetzt wurden, verabschiedet der Gemeinderat einstimmig die dementsprechende Liste. Somit ist die Schulorganisation 2013/2014 als abgeschlossen anzusehen.

dégradée;

- le PAP «Am Pesch» rend obligatoire d'augmenter le diamètre de la canalisation des eaux usées;
- le PAP «Seniorenresidenz am Park» exige le placement d'une nouvelle canalisation des eaux de pluie;

Les entrepreneurs de ces deux projets devront participer proportionnellement à leurs travaux aux frais d'installation de la canalisation de l'eau potable et des eaux usées. Le devis de ces travaux qui s'élève à 395.000,00 € est adopté unanimement.

3. Le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2011 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 957.584,32 €.

Boni du compte 2010	2.739.051,18 €
Recettes ordinaires	5.783.646,50 €
Recettes extraordinaires	429.322,13 €
Total des recettes	8.952.019,81 €
Dépenses ordinaires	4.399.429,35 €
Dépenses extraordinaires	3.595.006,14 €
<u>Total des dépenses</u>	<u>7.994.435,49 €</u>
Boni 2011	957.584,32 €

4. Comme les postes non encore affectés de l'école primaire de Berdorf ont été complétés par du nouveau personnel enseignant, le conseil communal entérine à l'unanimité des voix la liste reprenant tout le personnel. Et ainsi l'organisation scolaire 2013/2014 peut être considérée comme validée.

Vollzeitposten Zyklus 2-4 – diplomierte Lehrerin	Pauly Jessica, Grevenmacher	Poste à tâche complète cycle 2-4 – enseignante brevetée
Vollzeitposten Zyklus 2-4 - Lehrbeauftragte	Hartmann Linda, Berdorf	Poste à tâche complète cycle 2-4, chargée de cours
Posten zu 17 Stunden Zyklus 2-4 – Lehrbeauftragte	Weydert Maggy, Bech	Poste à 18 leçons cycle 2-4 – chargée de cours
Posten zu 11 Stunden Zyklus 1 - Lehrbeauftragte	Lipperts Josiane, Fohren	Poste à 11 leçons cycle 1 préscolaire – chargée de cours

5. Die provisorische Schulorganisation der UGDA-Musikschule wird für das Schuljahr 2013/2014 einstimmig gutgeheißen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Ambros stehen, nehmen insgesamt 5 Schüler teil (4 Klarinetten- und 1 Trompetenschüler) mit insgesamt 150 Kursusminuten.

6. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2013/2014 angenommen. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 10.642,98 €.

7. Die Gemeinde Berdorf schließt sich einstimmig einer landesweiten Initiative der Stadt Luxemburg an, die eine Verbesserung der Lebensqualität der Bürger betreffend die Standorte von GSM-Antennen anstrebt.

8. Der Gemeinderat beauftragt den Berdorfer Feuerwehrverein offiziell als verantwortliches Organ des Feuerwehr- und Hilfsdienstes der Gemeinde. Diese im großherzoglichen Reglement vom 6 Mai 2010 betreffend die Organisation der Feuerwehren vorgeschriebene Maßnahme, klärt das Verhältnis zwischen Gemeinde und Feuerwehrverein und erlaubt es letzterem seine Statuten neu anzupassen und sich innerhalb des Vorstandes neu zu organisieren.

9. Einstimmig wird der neue Freizeitverein „Amicale 13 asbl“ vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen.

10. Verschiedenes - Informationen des Schöffenrates:

- Der technische Dienst hat vor 4 Jahren ein Projekt

5. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2013/2014 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 5 élèves qui suivront les 150 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (4 élèves inscrits au cours de clarinette et 1 élève au cours de trompette).

6. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2013/2014. Les frais y afférents s'élèvent à 10.642,98 €.

7. La commune de Berdorf s'associe unanimement à l'initiative de la ville de Luxembourg qui vise à promouvoir une amélioration de la qualité de vie des citoyens de tout le pays en ce qui concerne l'emplacement des antennes GSM.

8. Le conseil communal mandate officiellement l'association des pompiers de Berdorf comme organe responsable des services d'incendie et de premiers secours de la commune. Respectant en cela le règlement grand-ducal du 6 mai 2010 qui porte sur les mesures prescrites à l'organisation des pompiers et qui stipule la relation entre la commune et l'association des pompiers. Cette décision va permettre à l'association d'adapter ses statuts comme de nommer un nouveau comité de direction.

9. Le conseil communal prend connaissance des statuts de la nouvelle association «Amicale 13 asbl».

10. Divers – informations du bourgmestre

betreffend die Aufstellung von einheitlichen Hinweisschildern für öffentliche Gebäude, kulturelle Plätze und Hotels der Gemeinde erstellt. Nach vierjähriger Verhandlungszeit hat die Strassenbauverwaltung schlussendlich einer Kompromisslösung zugestimmt, die demnächst umgesetzt wird.

- Der vom Forstdienst der Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem 2. Zyklus der Grundschule geschaffene Spielplatz im „Kockebierg“ fiel kurz nach Ferienbeginn sinnloser Zerstörungswut Unbekannter zum Opfer.
- Herr Claude Petit vom Naturparksyndikat „Mëllerdall“ präsentiert den Räten und den Mitgliedern der Umweltkommission in einer Arbeitssitzung am 18. September 2013 um 20 Uhr das Projekt einer biologischen Station.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am 2. Oktober 2013 um 19 Uhr statt.
- Fragen und Anträge der Räte:  
Rat Carlo Bentner:
  - Informiert sich über die Absichten des Schöffensrates betreffend den Abriss des an die Gemeinde angrenzenden Gebäudes genannt „a Schmëtten“.

Rat Guy Adehm:

- informiert sich darüber welche Maßnahmen der Gemeindevorsteher bisher unternommen hat um die hohen ausstehenden Schulden einzutreiben;
- möchte vom Präsident der Integrationskommission wissen ob er vorhat in naher Zukunft ein multikulturelles Fest zu organisieren;
- erfragt ob die Rechnungen für die Anschlüsse in der Grundhoferstrasse, welche bei der Erneuerung dieser Strasse vor sieben bis acht Jahren durchgeführt wurden, schon ausgestellt sind;
- fragt ob es vorgesehen ist in der neu erworbenen Wiese „An der Kéier“ entlang des Eigentums der Familie Hoffmann Säuberungsarbeiten durchzuführen.

Rat Daniel Scharff:

- fragt ob die Gemeinde Berdorf vom ministeriellen Schreiben betreffend die Verlängerung der PAG-Prozedur betroffen ist und die Gemeinde eine dementsprechende Entscheidung treffen muss.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

- Le service technique a, il y a 4 années déjà, déposé un projet relatif au placement de panneaux indicateurs signalant les bâtiments publics, les emplacements culturels ou touristiques et les hôtels de la commune. En aboutissement de ces 4 années de négociation, l'administration des routes a entériné une solution de compromis qui sera officialisée prochainement.
- La place de jeux située en forêt au lieu-dit «Kockebierg» érigée par le service forestier ensemble avec le 2<sup>ème</sup> cycle de l'école primaire a été, au début des vacances scolaires, la victime de vandales.
- M. Claude Petit du syndicat du parc naturel «Mëllerdall» présentera aux conseillers et aux membres de la commission de l'environnement le 18 septembre 2013 à 20h00, lors d'une séance de travail, le projet d'une station biologique.
- La prochaine séance du conseil communal se tiendra le 2 octobre 2013 à 19h00.
- Questions et propositions des conseillers:  
Le conseiller Carlo Bentner :
  - S'informe quant aux volontés du conseil communal en ce qui concerne l'ébauche du bâtiment accolé à la maison communale dénommé «a Schmëtten».

Le conseiller Guy Adehm :

- s'informe des intentions prises par le receveur communal en vue de récupérer les créances élevées;
- désirerait connaître l'éventuelle intention du président de la commission d'Intégration d'organiser une fête multiculturelle;
- demande si les factures afférentes aux travaux de raccordement réalisés dans la rue de Grundhof il y a plus de 7 années ont été établies ;
- demande si des travaux de nettoyage du pré nouvellement acquis situé «An der Kéier» le long de la propriété de la famille Hoffmann ont été prévus..

Le conseiller Daniel Scharff :

- demande si la commune de Berdorf a également reçu un document du ministère relatif au prolongement de la procédure de PAG et le cas échéant si la commune doit prendre position.

Fin de la session vers 20:30 heures

## **Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 02.10.2013**

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** ./.

1. Die Gemeinde Berdorf hat mit der Gesellschaft ENOVOS ein Projekt ausgearbeitet, bei dem die Dachflächen öffentlicher Gebäude zur Installation von Photovoltaikanlagen zur Verfügung gestellt werden. Die Bürger der Gemeinde können dann Anteile an der Nutzung dieser Anlagen kaufen (siehe auch Artikel Klima Pakt Seite 25).  
Die Dachfläche des Kulturzentrums wird zu allererst für ein solches Projekt genutzt. Die dementsprechende Konvention mit ENOVOS wird einstimmig angenommen.
1. La commune de Berdorf a étudié avec la société ENOVOS un projet visant la possibilité de placer sur les toits des bâtiments publics mis à disposition des installations photovoltaïques. Les concitoyens de la commune pourront, s'ils le désirent, acquérir des parts de ces installations (cfr article sur le pacte climat page 25)  
Le premier toit à être utilisé pour un tel projet sera celui du centre culturel. La convention y relative avec ENOVOS est adoptée à l'unanimité des voix.



2. In seiner Sitzung vom 15. November 2012 (Gemengenzeitung 2013/1) genehmigte der Gemeinderat einen Kaufvertrag bei dem das S.I.T. Berdorf der Gemeinde Berdorf, zur Finanzierung der Infrastrukturarbeiten auf dem Camping „Maartbësch“, das Touristenhaus 7, an der Laach in Berdorf, dessen Wert auf 420.000,00 € geschätzt wurde, überträgt. Der dementsprechende notarielle Akt liegt dem Gemeinderat zur Abstimmung vor.  
Aus Befangenheitsgründen durften Bürgermeister E. Walerius, Schöffe Joé Nilles und Rätin Suzy Seyler, Mitglieder des Verwaltungsrates des SIT, nicht an der Abstimmung teilnehmen. Der Kaufakt wird mit allen Stimmen der verbleibenden Räte genehmigt.
3. In seiner Sitzung vom 27. Juni 2013 (Gemengenzeitung 2013/3) genehmigte der Gemeinderat den Kauf einer Parzelle von 44,80 Ar, gehörend Herrn Christophe Meyer aus Berdorf, gelegen im Ort „Ruetsbech“, in der Zone öffentlichen Nutzens, zum Preis von 33.600,00 €. Bei einer Renovierung der Pumpstation „Ruetsbech“ kann dieses Grundstück in die Planung mit einbezogen werden. Der dementsprechende notarielle Akt wird einstimmig angenommen.
4. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2013 angenommen :
- |                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| Mehreinnahmen oder Minderausgaben: | 122.921,99 € |
| Mehrausgaben oder Mindereinnahmen: | 118.822,24 € |
| Resultat:                          | 4.099,75 €   |
5. Einstimmig wird die Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig im Gemeindesyndikat SIGI gutgeheißen.
6. Verschiedenes - Informationen des Schöffenrates:
- An der öffentlichen Ausschreibung des neuen Tankwagen LF10 für die Berdorfer Feuerwehr beteiligten sich lediglich 2 Firmen. Die Firma Rosenbauer aus Linz (A) bekam den Zuschlag für ihr Angebot von 432.400,00 €. Dieser Preis liegt leider wesentlich über dem geschätzten Kostenvoranschlag von 310.000 €.
  - Festlegen des Kalenders der restlichen Sitzungen des Gemeinderates:  
30.10.2013 19:00 Uhr: Gemeinderatssitzung  
28.11.2013 20:00 Uhr: Arbeitssitzung zum Haushalt  
13.12.2013 19:00 Uhr: Gemeinderatssitzung
  - Die jährliche Jahresabschlussfeier der Gemeinde findet am 31. Januar 2014 statt.
  - Das Gemeindesyndikat SYVICOL organisiert im Laufe des Monats November Kurse für Gemeinderäte. Die dementsprechenden Einschreibeformulare wurden per Email verschickt.
  - Die Räte werden aufgefordert so bald wie möglich ihre Vorschläge für den Haushalt 2014 einzureichen.
  - Fragen und Anträge der Räte:  
Rat Carlo Reuter:
    - informiert sich darüber ob es Neuigkeiten zum Projekt zum Ankauf von Grundstücken in der Konsdorfer Strasse gibt, und ob eine Einigung mit der Familie Diedert-Speller zustande gekommen ist, da an besagtem Ort vor kurzem ein Team eines Geometers Aufmassarbeiten durchgeführt hat.
2. Lors de sa séance du 15 novembre 2012 (Gemengenzeitung 2013/1), le conseil communal a entériné le contrat d'achat grâce auquel la maison du Tourisme 7, an der Laach à Berdorf, d'une valeur de 420.000,00 €, a été transmise à la commune de Berdorf par le S.I.T. Berdorf dans le cadre du financement des travaux d'infrastructure du camping «Maartbësch». Le contrat notarial y correspondant a été remis au conseil communal pour approbation.  
Pour des raisons déontologiques, en tant que membres du conseil d'administration du SIT, E. Walerius, Joé Nilles et Suzy Seyler n'ont pas pris part au vote. Le contrat d'achat est adopté unanimement par les autres conseillers.
3. Dans sa séance du 27 juin 2013 (Gemengenzeitung 2013/3), le conseil communal a entériné l'achat d'une parcelle de 44,50 ares appartenant à M. Christophe Meyer de Berdorf, sise au lieu-dit „Ruetsbech“, dans la zone d'utilité publique, au prix de 33.600,00 €. Cette acquisition est effectuée dans le cadre de la rénovation de la station de pompage. L'acte notarial est adopté unanimement.
4. C'est également à l'unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2013 sont adoptées:
- |  |              |
|--|--------------|
| Surplus de recettes / réduction de dépenses: | 122.921,99 € |
| Surplus de dépenses / réduction de recettes: | 118.822,24 € |
| Résultat:                                    | 4.099,75 €   |
5. Les adhésions des communes de Diekirch et Mertzig au syndicat communal SIGI sont entérinées à l'unanimité des voix.
6. Divers – informations au conseil communal :
- Deux firmes ont répondu à la souscription publique visant l'acquisition d'un camion-citerne LF10 pour les sapeurs-pompiers de Berdorf. La firme Rosenbauer de Linz (A) a obtenu la souscription avec leur offre de 432.400,00 € qui se situe bien au-dessus du montant prévisionnel prévu de 310.000 €.
  - Détermination des ultimes séances du conseil communal:  
30.10.2013 19:00 h: séance communale  
28.11.2013 20:00 h: séance de travail du budget  
13.12.2013 19:00 h: séance communale
  - La fête de fin d'année de la commune se tiendra le 31 janvier 2014.
  - Le syndicat communal SYVICOL organise durant le mois de novembre des cours pour les conseillers communaux. Les formulaires d'inscription seront envoyés par mail.
  - Les conseillers sont priés de transmettre leurs propositions pour le budget 2014 dans les plus brefs délais.
  - Questions des conseillers:  
Le conseiller Carlo Reuter:
    - s'informe de savoir s'il y a des informations nouvelles relatives à l'achat des parcelles dans la rue de Consdorf ou si un terrain d'entente a été trouvé avec la famille Diedert-Speller car récemment une équipe de géomètres y a réalisé des travaux de mesurage.

Ende der Sitzung gegen 20:15 Uhr

Fin de la séance vers 20 h15

## Sitzung vom Mittwoch- Séance du mercredi 30.10.2013

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** ./.

1. Im ersten Punkt der heutigen Sitzung wird der Stand der Arbeiten betreffend den Klimapakt von Claude Wagner, dem Verantwortlichen des technischen Dienstes und Leiter der „Equipe climat“ der Gemeinde und Jos Bollendorff, beratender Experte, auf den Punkt gebracht. In verschiedenen Artikeln welche in den letzten „Gemengenzeitungen“ erschienen sind, und auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ können die Bürger sich hierüber genauer informieren, darum verlieren wir uns an dieser Stelle nicht in Details.  
Im Laufe des Fortschritts der Arbeiten im Kader des Klimapaktes müssen immer wieder die verschiedenen Umsetzungsmassnahmen, welche in einzelnen Dokumenten festgeschrieben werden, vom Gemeinderat abgesegnet werden.  
Folgende Kapitel des Massnahmenkatalogs werden, nachdem die entsprechenden Erklärungen gegeben wurden und nach eingehender Diskussion, von den Räten einstimmig angenommen:  
a) Massnahme 1.1.4: Die Auswirkungen der klimatischen Veränderungen und die in unserer Gemeinde umsetzbaren Aktionen und Gegenmassnahmen  
b) Massnahme 1.1.5: Das Konzept welche den aktuellen Stand und weiterführende Massnahmen betreffend die Abfallbeseitigung in unserer Gemeinde beschreibt  
Diese beiden Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.
1. Le premier point de cette séance porte sur l'en cours des travaux relatifs au pacte climat. Il est présenté à la fois par Claude Wagner, responsable de service technique et directeur de «l'équipe climat» de la commune et par Jos Bollendorff, expert conseil. Les divers articles parus dans les dernières „Gemengenzeitungen“, comme également la page internet de la commune sous la rubrique „Pacte climat“ permettent, aux concitoyens qui le désirent, d'obtenir toutes les informations précises et donc pour cette raison nous n'entrerons pas ici dans les détails.  
L'évolution des travaux liés à ce pacte climat impose que les diverses mesures d'adaptation qui sont reprises dans des documents individuels doivent être validées par le conseil communal.  
Après obtention des explications nécessaires des deux présentateurs et un débat animé, les conseillers entérinent à l'unanimité les chapitres suivants du catalogue de ces mesures :  
a) la mesure 1.1.4: les conséquences du changement climatique et pour la commune la traduction des mesures et contre-mesures  
b) la mesure 1.1.5: le concept qui décrit l'état actuel mais également les mesures à reconduire pour maîtriser voire éliminer les déchets dans notre commune  
Ces deux documents pouvant être consultés intégralement sur notre page internet.

# PacteClimat

## Ma commune s'engage pour le climat

2. In den Jahren 2011 bis 2013 wurde die Fahrradpiste zwischen Echternach und Bollendorf-Pont umfassend erneuert. Die Arbeiten wurden unter der Regie der Strassenbauverwaltung durchgeführt, welche 25 % der Kosten übernehmen. Die restlichen 75 % der Kosten wurden vom Tourismusministerium getragen, wobei die Gemeinde Berdorf deren Vorfinanzierung garantierte.  
Während sich die Summe der Kostenvoranschläge zu Lasten der Gemeinde auf 840.573,13 € bezifferte, wurden die Arbeiten mit einem Endbetrag von 746.164,56 € abgeschlossen. Die Abschlusskonten werden einstimmig gutgeheissen.
2. Durant les années 2011 jusqu'en 2013, la piste cyclable entre Echternach et Bollendorf-Pont a été complètement refaite. Les travaux ont été conduits sous la régie de l'Administration des Ponts et Chaussées qui en outre a pris 25 % des frais à sa charge. Le solde des 75 %, dont le préfinancement a été garanti par la commune de Berdorf, étant à la charge du ministère du Tourisme.  
La facture finale porte sur un montant de 746.164,56 € pour un devis initial à charge de la commune prévu à 840.573,13 €. Le décompte final des travaux est approuvé unanimement.
3. Das Urbanisierungsprojekt „Seniorenresidenz am Park“ in Berdorf (früheres Parc-Hôtel) wurde am 16. Mai 2012 vom Gemeinderat und am 13. August 2012 vom Innenministerium genehmigt. Dem Gemeinderat liegt die Ausführungskonvention des Projektes zur Abstimmung vor. Diese Abmachung regelt die Ausführung der
3. Le projet d'urbanisation «Seniorenresidenz am Park» à Berdorf (ex Parc-Hôtel) a été entériné le 16 mai 2012 par le conseil communal et le 13 août 2012 par le ministère de l'Intérieur. La convention d'exécution de ce projet est présentée au conseil communal pour approbation. Elle règle l'exécution des travaux d'infrastructure, la participation du



Infrastrukturarbeiten, die Beteiligung des Bauherrn an den Kanalisationsarbeiten in der Ruetsbecherstrasse und Fragen der Nutzung der gebauten Wohnungen.

Einstimmig wird die Konvention gutgeheissen. Die Abrissarbeiten am alten Parc-Hôtel sollen noch Ende des Jahres durchgeführt werden. Anfang 2014 beginnen dann die Bauarbeiten des Projektes.

4. Das Urbanisierungsprojekt „Am Pesch“ welches den Bau von 37 bis 51 Wohneinheiten vorsieht wurde am 5. August 2013 vom Gemeinderat und am 26. September 2013 vom Innenminister genehmigt.

Die dementsprechende Ausführungskonvention regelt die Infrastrukturarbeiten des Projektes (Strasse, Kanal, Wasser, Rückhaltebecken, Grünzonen u.s.w.), die Beteiligung des Bauherrn an den Kanalisationsarbeiten der Ruetsbecherstrasse und die Übergabe öffentlicher Infrastrukturen nach Durchführung aller Arbeiten.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

5. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheissen.

maître-d'œuvre aux travaux de canalisation dans la rue «Ruetsbech» et les questions relatives à l'utilisation des habitations construites.

Cette convention est adoptée unanimement. Les travaux de démolition devraient débiter encore fin de cette année tandis que les travaux de construction sont prévus eux, pour le début de l'année 2014.

4. Le projet d'urbanisation „Am Pesch“ qui porterait sur la construction de 37 à 51 unités d'habitation a été approuvé le 5 août 2013 par le conseil communal et le 26 septembre 2013 par le ministère de l'Intérieur.

La convention d'exécution y relative règle les travaux d'infrastructure (rues, canalisation, bassins de rétention, zones vertes etc.), la participation du maître-d'œuvre aux travaux de canalisation de la rue «Ruetsbech» comme la remise des infrastructures publiques après exécution des travaux.

Cette convention est entérinée à l'unanimité des voix.

5. Adoption des divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement.

**Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:**

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	4.000,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	1.750,00 €

**Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles**

Berdorfer Rido	350,00 €
Fraen a Mammen Bærtref	750,00 €

**Sportvereine / Associations sportives**

Little Swiss Divers Berdorf	350,00 €
Berdorfer Laf a.s.b.l.	750,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.500,00 €
Soutien des équipes des jeunes de l'US BC 01 Berdorf/Consdorf	6.000,00 €

**Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind****Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme**

Syndicat d'Initiative et de Tourisme	3.500,00 €
--------------------------------------	------------

**Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale**

Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	500,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles et Malvoyants du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf – Village d'Enfants SOS de Luxembourg	100,00 €
Fondation Cancer	100,00 €
Juddu a.s.b.l. Berdorf	100,00 €
Le rêve du Petit Prince, Bollendorf-Pont	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €

6. Einstimmig wird die Aufnahme der Gemeinden Mondorf-les-Bains und Schengen im interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST gutgeheissen.
7. Verschiedenes - Informationen des Schöffenrates:
- Das Gebäude 7, an der Laach wird demnächst der Firma Top-Rope verpachtet zum monatlichen Pachtpreis von 1.200 €. Diese Firma richtet hier eine Verkaufsfläche für Zubehör im Sportkletterbereich ein. Top-Rope arbeitet zudem in den Bereichen Höhenmontage, Vogelabwehr, Baumpflege, Absturzsicherung, PSA Schulungen und vieles mehr.
  - In der nächsten Sitzung entscheidet der Gemeinderat über den Ankauf von drei Waldparzellen der Familie Haag.
  - Der Bürgermeister informiert die Räte über die Fortschritte der Modernisierungsarbeiten und der Probleme in Bezug auf die Arbeit der neuen Gemeindeinnehmerin.
  - Am gestrigen 29. Oktober fand im Kulturzentrum in Berdorf die Wahl der Lehrerdelegierten der Grundschule statt. Herr Daniel Wanderscheid und Frau Nadine Laugs-Bissen wurden für eine neue Periode von zwei Jahren als Delegierte der Eltern bestimmt. Der Bürgermeister ist enttäuscht über das mangelnde Interesse der Eltern sich im Bereich der Partnerschaft mit der Schule einzubringen. Von 258 Eltern waren lediglich 6 bei der gestrigen Versammlung anwesend, darunter waren die zwei neuen Delegierten und die zwei Mitglieder der Schulkommission.
  - Der nationale Tag des Baumes findet dieses Jahr eine Woche später am 16. November 2013 statt, dies weil bekanntlich am offiziellen Tag dem 9. November das „Haupestfest“ organisiert wird. Der Förster hat geplant das Waldstück hinter dem Feuerwehrgebäude neu anzupflanzen, dies in Zusammenarbeit mit dem 4. Zyklus der Grundschule und der Umweltkommission.
  - Fragen und Anträge der Räte:  
Rat Guy Adehm:
    - erfragt Informationen über die kürzlich in der Presse angekündigte Einquartierung von 60 syrischen Flüchtlingen im Flüchtlingsheim in Weilerbach;
    - informiert sich darüber ob es eine neue Entwicklung beim Projekt zum Ankauf von Grundstücken in der Konsdorfer Strasse gibt. Er versteht nicht warum hier keine gütige Einigung mit der Familie Diedert-Speller zustande kommen kann;
    - informiert sich über die künftige Nutzung des Hauses Nummer 17 in der Konsdorferstrasse (früher an Frau S. Fischbach verpachtet).Rätin Suzette Seyler-Grommes:
    - informiert sich über die künftige Nutzung des Hauses Nummer 15 in der Diekircher Strasse in Bollendorf-Brück (alte Schule)Rat Jeannot Besenius:
    - erfragt Erklärungen über die vor kurzem ausgestellte Baugenehmigung für das Haus 27, um Birkelt, das dem früheren Gemeindeförster Jean-Marc Weis gehörte.
6. Les adhésions des communes de Mondorf-les-Bains et Schengen au Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est – SIDEST sont adoptées unanimement.
7. Divers – informations au conseil communal :
- le bâtiment 7, an der Laach va être prochainement loué à la société Top-Rope au loyer mensuel de 1.200 €. Cette société va y aménager une surface de vente en vue d'offrir de l'équipement de matériel d'escalade. Elle est également active dans le secteur des échafaudages, défense des oiseaux, entretien des arbres.
  - c'est lors de la prochaine séance que le conseil communal prendra la décision d'acquérir 3 parcelles boisées de la famille Haag.
  - le bourgmestre informe les conseillers des problèmes et progrès de la nouvelle receveuse communale dans l'actualisation de sa tâche.
  - le 29 octobre passé, ont eu lieu au centre culturel de Berdorf les élections des délégués des enseignants de l'école primaire. M. Daniel Wanderscheid et Mme Nadine Laugs-Bissen ont vu leur mandat de délégué des parents être renouvelé pour une période de 2 ans. Le bourgmestre a marqué sa déception quant au manque d'intérêt flagrant des parents de vouloir s'impliquer dans un partenariat avec l'école. Des 258 parents que compte la commune, seuls six ont participé à cette réunion desquels deux sont les nouveaux délégués et deux sont membres de la commission scolaire.
  - la journée nationale de l'arbre se tiendra cette année le 16 novembre 2013 soit une semaine plus tard que prévu car comme chacun le sait le 9 novembre aura lieu la „Haupestfest“. Le préposé forestier a prévu de reboiser la parcelle sise à l'arrière du bâtiment des pompiers et ce, ensemble avec la classe du 4<sup>ème</sup> cycle de l'école primaire.
  - Questions des conseillers:  
Le conseiller Guy Adehm:
    - s'informe de l'installation, selon un article récent paru dans la presse, de 60 réfugiés syriens dans le centre d'accueil pour réfugiés Hélier de Weilerbach;
    - désirerait savoir si un développement nouveau est à enregistrer dans le projet d'acquisition des parcelles dans la rue de Consdorf. Il avoue ne pas comprendre l'absence d'un bon accord avec la famille Diedert-Speller;
    - s'informe de l'utilisation future de la maison sise 17 rue de Consdorf (louée précédemment à Mme S. Fischbach).La conseillère Suzette Seyler-Grommes:
    - s'informe de l'utilisation future de la maison sise 15 rue de Diekirch à Bollendorf-Pont (ancienne école)Le conseiller Jeannot Besenius:
    - demande des éclaircissements quant au permis de construire établi pour la maison sise 27 um Birkelt qui a appartenu au précédent préposé forestier Jean-Marc Weis

Ende der Sitzung gegen 21:15 Uhr

Fin de la séance vers 21h15



## Angepasster Haushalt 2013 und Haushalt 2014 der Gemeinde Budget rectifié 2013 et budget 2014 de la commune

In seiner Sitzung vom 13. Dezember 2013 verabschiedete der Gemeinderat den rektifizierten Haushalt 2013 und den neuen Haushalt 2014. Da es uns aus Zeitgründen nicht mehr möglich war über alle 14 Punkte dieser Sitzung zu berichten, wollten wir Sie jedoch mindestens über die Eckdaten des Haushaltes für das nächste Jahr informieren.

Dans sa séance du 13 décembre 2013, le conseil communal vient d'approuver le budget rectifié 2013 et le budget 2014. Dans l'impossibilité de reproduire pour cause de manque de temps tous les points de cette séance dans le présent bulletin, nous tenons à vous informer au moins sur les informations principales du budget pour l'année prochaine.

### Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2013

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	6.757.757,23 €	796.206,67 €
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	4.566.475,55 €	4.670.762,65 €
<b>Boni 2013</b>	2.191.281,68 €	
<b>Mali 2013</b>		3.887.556,98 €
<b>Boni compte 2012</b>	2.320.916,37 €	
<b>Boni général 2013</b>	4.512.198,05 €	
<b>Mali général 2013</b>		2.887.556,98 €
<b>Boni fin 2013</b>	624.641,07 €	

### Haushalt / Budget 2014

	Ordinaire	Extraordinaire
<b>Einnahmen / Recettes</b>	6.390.656,14 €	2.864.584,73 €
<b>Ausgaben / Dépenses</b>	4.723.727,38 €	4.686.588,00 €
<b>Boni 2014</b>	1.666.928,76 €	
<b>Mali 2014</b>		1.822.003,27 €
<b>Boni présumé 2013</b>	624.641,07 €	
<b>Boni général 2014</b>	2.291.569,83 €	
<b>Mali général 2014</b>		1.822.003,27 €
<b>Boni fin 2014</b>	469.566,56 €	

### Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
<b>Total 31.12.2013</b>	<b>1.066.193,67 €</b>

Die Haushaltsvorlage 2014 sieht eine Nutzung des „Reservfonds“ vor und zwar die Summe von 200.000 € für 2013 und 400.000 € für 2014.

Le budget 2014 prévoit un recours au Fonds de réserve pour un montant de 200.000 € en 2013 et 400.000 € en 2014.

### Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2013	Stand / Solde 31.12.2014
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	579.911,46 €	527.235,82 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	657.843,91 €	605.906,70 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-?	2.000.000,00 €	0	1.940.000,00 €
<b>Total</b>			<b>1.237.755,37</b>	<b>3.073.142,52 €</b>

#### Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2013: 1.875 Einwohner / habitants: 602,54 €

Annuité / Rückzahlung 2013: 112.550 € = 1,67 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2013

31.12.2014: 1930 Einwohner / habitants: 1.525,14 €

Annuité / Rückzahlung 2014: 236.000 € = 3,68 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2014

**Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2013 / Budget ordinaire rectifié 2013**

Kategorie / Catégorie	2013	
	Recettes	Dépenses
Divers / Verschiedenes	304.833,35 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.102.960,27 €	1.774.605,64 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	80.937,96 €	316.198,01 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	1.075,00 €	74.343,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	136.077,38 €	358.625,26 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	361.758,90 €	469.247,72 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	358.686,95 €	213.676,79 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	13.300,00 €	302.348,21 €
Unterricht / Enseignement	398.127,42 €	1.057.430,92 €
<b>Total</b>	<b>6.757.757,23 €</b>	<b>4.566.475,55 €</b>

**Ordentlicher Haushalt 2014 / Budget ordinaire 2014**

Kategorie / Catégorie	2014	
	Recettes	Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.487.951,17 €	1.867.349,39 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	14.000,00 €	365.377,68 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	850,00 €	124.315,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	127.457,49 €	325.185,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	370.650,00 €	481.945,31 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	373.247,48 €	242.950,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	9.950,00 €	332.255,00 €
Unterricht / Enseignement	6.550,00 €	984.350,00 €
<b>Total</b>	<b>6.390.656,14 €</b>	<b>4.723.727,38 €</b>

**Haupteinnahmen 2013/2014 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2013/2014:**

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2013	2014
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	55.563,18 €	55.451,97 €
Rückzahlung von Personalkosten der Grundschule durch den Staat Remboursement de salaires de l'enseignement fondamental par l'Etat	389.466,58 €	(à voir)
Beteiligung des Staates - Participation de l'Etat: Maison Relais, Cours UGDA etc ...	104.396,86 €	42.550,00 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	33.023,83 €	45.829,97 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	691.525,00 €	704.500,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	13.887,02 €	12.175,00 €
Grundsteuer - Impôt foncier	42.749,20 €	42.749,20 €
Gewerbesteuer - Impôt commercial	1.210.000,00 €	1.166.000,00 €
Zuwendung des Staates - Dotation de l'Etat	3.540.000,00 €	3.785.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	114.365,50 €	102.250,00 €
Reservefonds / Fonds de réserve	200.000,00 €	400.000,00 €
Verschiedenes / Divers	362.780,06 €	34.150,00 €
<b>Total</b>	<b>6.757.757,23 €</b>	<b>6.390.656,14 €</b>



Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2013	2013	2014
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	442.744,78 €	155.000,00 €
Teilnahme von Privatleuten an der Finanzierung von öffentlichen Infrastrukturen / Participations de privés aux frais des infrastructures publiques	4.141,96 €	102.700,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	191.818,83 €	19.399,73 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	20.000,00 €	69.045,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	3.455,00 €	8.360,00 €
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltes - Emprunt pour mettre le budget en équilibre	0,00 €	2.000.000,00 €
Verschiedenes - Divers	118.000,00 €	125.000,00 €
<b>Total</b>	<b>783.205,57 €</b>	<b>2.864.584,73 €</b>

**Hauptausgaben 2013/2014 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2013/2014:**

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2013	2014
Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdal (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...)	128.708,01 €	120.407,27 €
Rémunérations du personnel de la commune / Gehaltskosten des Gemeindepersonals	1.021.455,14 €	1.027.450,00 €
- Fonctionnaires / Beamte	605.456,15 €	606.931,56 €
- Salariés administratifs / Verwaltungsangestellte	58.000,00 €	47.200,00 €
- Salariés à tâches manuelles / Arbeiter	358.000,00 €	378.000,00 €
Participation aux frais des enseignants (1/3 des salaires) Beteiligung an den Lehrergehältern (1/3 der Gehälter)	599.645,04 €	520.000,00 €
Participation aux frais de la Maison Relais / Beteiligung an der Maison Relais (25%)	122.000,00 €	145.000,00 €
Participation au SIDEST / Beteiligung am SIDEST	251.382,81 €	259.748,00 €
Fonds pour l'emploi / Arbeitslosenfonds	24.300,00 €	23.400,00 €
Dotation au fonds pour dépenses communales / Beteiligung am Gemeindefonds	65.900,00 €	250,00 €
Participation au SIGI / Beteiligung am SIGI	41.895,00 €	46.500,47 €
Participation aux frais du centre de recyclage de Junglinster Beteiligung am Recyclingcenter im Junglinster	58.500,00 €	50.100,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets	115.500,00 €	126.500,00 €

**Außerordentlicher Haushalt 2013 und 2014 / Budget extraordinaire 2013 et 2014**

Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2013	2014
Fonds de roulement pour l'Office social régional Startkapital für das regionale Sozialamt	1.330,00 €	9.410,00 €
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	7.500,00 €	7.500,00
Création d'un Parc Naturel « Möllerdall » - Aufbau eines Naturparkes « Möllerdall »	7.464,00 €	7.528,00 €
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIAEE	2.000,00 €	2.000,00 €

<b>Ende 2013 abgeschlossene Projekte Projets clôturés fin 2013</b>	<b>2013</b>
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses	36.000,00 €
GPS-cartographie des chemins forestiers, ruraux et vicinaux GPS-Kartografierung der Wald-, Feld- und Gemeindewege	4.000,00 €
Cartographie issue de la photogrammétrie aérienne du territoire de la commune Photographische Kartographie des Gemeindegebietes durch Überfliegen	45.000,00 €
Construction d'un hangar pour les besoins du service technique et du service forestier au dépôt «Sauerwois» Bau einer Lagerhalle für den technischen und den forstwirtschaftlichen Dienst der Gemeinde auf Sauerwois	7.628,90 €
Acquisition d'une plate-forme élévatrice pour le tracteur—Kauf einer Hebebühne für den Traktor	13.000,00 €
Acquisition d'une remorque à 750 kg—Kauf eines 750 kg Anhängers	1.335,00 €
Acquisition d'une nouvelle remorque à benne basculante à trois côtés—Kauf eines neuen dreiseitigen Kippers	14.454,23 €
Remplacement des trois portes de garage de la Mairie—Ersetzen der Garagentüren der Gemeinde	2.374,13 €
Installation d'une centrale de détection d'incendie au bâtiment du service d'incendie Installieren einer Feuermeldeanlage im Feuerwehrhaus	11.000,00 €
Construction d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» - phase I Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“ - 1. Phase	32.000,00 €
Construction d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» - Phase II Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“ - 2. Phase	30.000,00 €
Remplacement du poste de transformation sur poutrelles dans la route de Beaufort à Grundhof et mise en souterrain des réseaux CREOS y existant Ersetzen des Transformatorpostens in der Beforterstrasse in Grundhof und unterirdische Verlegung des existierenden CREOS-Netzes	17.500,00 €
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes und allgemeine Studie über dessen Zustand	47.000,00 €
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit Heisbich; Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“	3.615,43 €
Réfection de la toilette et de la fosse septique à l'amphithéâtre "Breechkaul" Erneuerung der Toilette und des Abwasserauffangbeckens beim Amphitheater « Breechkaul »	40.000,00 €
Travaux d'entretien et de protection de la nature, haies et arbres solitaires - 2013 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen - 2013	18.000,00 €
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	30.000,00 €
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-Bollendorf-Pont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach Bollendorf-Brück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	28.091,77 €
Remplacement des rigoles et trottoirs dans la rue d'Echternach - Phase II Ersetzen der Regenwasserrinnen und der Bürgersteige in der Echternacherstrasse—2. Phase	50.000,00 €
Matériel technique pour l'atelier communal / Technisches Material für den technischen Dienst	15.000,00 €
Etablissement du dossier de demande d'autorisation pour l'exploitation des sources Zusammenstellen der Genehmigungsakte für die Erschliessung von Quellen	5.000,00 €
Aménagement d'un circuit "Dirt-Piste" au centre "Maartbësch" à Berdorf Bau einer Dirt-Piste im « Maartbësch » in Berdorf	22.168,36 €
Révision de l'installation audiovisuelle et de sonorisation du Centre Culturel "A Schmadds" Überarbeitung der audiovisuellen Installation des Kulturzentrums « A Schmadds »	31.134,71 €
Travaux de restauration et d'installation de sites culturels et historiques – projet Wäschburen Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen	7.049,85 €
Réparation des corniches de l'église à Bollendorf-Pont—Reparatur der Dachfiste der Bollendorfer Kirche	14.759,57 €
Révision des cloches de l'église de Berdorf—Überarbeitung der Kirchenglocken der Berdorfer Kirche	10.000,00 €
Acquisition d'une installation de sonorisation mobile—Kauf einer Lautsprechanlage	2.250,00 €
Installation d'une bibliothèque au 1er étage de l'école préscolaire - Installation einer Bibliothek im 1.Stock der Spielschule	2.712,85 €
Réfection de la clôture en bois du multistade—Erneuerung der Holzpalisade des Multistadiums	10.000,00 €
Percement d'une porte au 1er étage du bâtiment principal de l'école primaire Aufbrechen einer neuen Tür im 1. Stock der Primärschule	7.500,00 €



<b>Projets en phase de procédure ou d'exécution</b> <b>Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>
Acquisition d'un programme de gestion des immeubles Kauf eines Programmes zum Verwalten der Gebäude	8.000,00 €	0,00 €
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG – PAP « Maartbësch ». Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung der PAG - PAP „Maartbësch“	0,00 €	30.000,00
Refonte du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des Bebauungsplans	10.000,00 €	40.000,00 €
Construction d'une Maison Relais, études Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	0,00 €	30.000,00 €
Participation à l'acquisition d'un GW-A sur le plan régional Finanzielle Beteiligung an einem Gerätewagen für Atemgeräte auf regionaler Ebene	2.750,00 €	0,00 €
Acquisition d'un autopompe pour le service d'incendie - procédure d'approbation du dossier Kauf eines neuen Löschfahrzeugs—Genehmigungsprozedur	10.000,00 €	430.000,00 €
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernz Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck »in der Schwarzen Ernz	25.000,00 €	75.000,00 €
Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping "Maartbësch" Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping « Maartbësch	320.000,00 €	220.000,00 €
Assainissement de la canalisation dans la rue "Ruetsbech" - Erneuerung der Kanalisation der Strasse «Ruetsbech»	50.000,00 €	350.000,00 €
Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont Erneuerung der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück	15.000,00 €	15.000,00 €
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich	50.000,00 €	350.000,00 €
Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach	0,00 €	20.000,00 €
Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen: Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer	0,00 €	10.000,00 €
Acquisition d'emprises - Ankauf von Emprisen	15.000,00 €	0,00 €
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	40.000,00 €	200.000,00 €
Construction d'un trottoir dans la rue de Grundhof Bau eines Bürgersteiges in der Grundhoferstrasse	20.000,00 €	0,00 €
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	50.000,00 €	0,00 €
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	50.000,00 €	30.000,00 €
Construction d'un nouveau château d'eau Bau eines neuen Wasserbehälters	3.359.522,35 €	1.650.000,00 €
Rénovation du réservoir «Meelerbur» - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“—elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	30.000,00 €	330.000,00 €
Acquisition de terrains non affectés Ankauf von Landparzellen	75.000,00 €	250.000,00 €
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	20.000,00

<b>Nouveaux projets lancés en 2014 - Neue Projekte für 2014</b>	<b>2013</b>
Acquisition d'une voiture de service à moteur électrique Kauf eines mit Elektromotor betriebenen Dienstautos	28.5000 €
Participation aux frais de construction et de gestion du nouveau bâtiment pour la Protection Civile à Echternach Finanzielle Beteiligung am Bau und dem Betrieb des neuen Zivilschutzgebäudes in Echternach	20.000,00 €
Acquisition de matériel pour le service d'incendie – vêtements de sécurité et casques Ankauf von Feuerwehrmaterial — Sicherheitsbekleidung	2.000,00 €
Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2014 Chemin «Bäim Scheierchen» à Bollendorf-Pont Instandsetzung landwirtschaftlicher Wege durch die ASTA -Projekt 2014 - Weg «Bäim Scheierchen» in Bollendorf-Brück	42.000,00 €
Aménagement du chemin rural reliant la route de Diekirch au chemin "Op der Knupp" à Weilerbach Instandsetzung eines Zufahrtswegen in Weilerbach zwischen der Diekircherstrasse und dem Weg « Op der Knupp »	25.000,00 €
Acquisition d'une remorque à 750 kg pour les besoins du service forestier Kauf eines 750 kg Anhängers für den Forstdienst	1.500,00 €
Acquisition et installation de panneaux d'accueil et d'information pour le Mullerthal Trail Kauf und Installation von Informationss und Empfangsschildern für den Mullerthal Trail	4.750,00 €
Etablissement d'un cadastre solaire du territoire de la commune de Berdorf Erstellen eines Solarkadasters der Gemeinde Berdorf	15.000,00 €
Etablissement du passeport énergétique pour les bâtiments communaux Erstellen von Energiepässen für Gemeindegebäude	7.000,00 €
Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.—2014	20.000,00 €
Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück	20.000,00 €
Projet de réaménagement de la place dite « Kiosque » à Berdorf Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim Kiosk in Berdorf	100.000,00 €
Projet de réaménagement du carrefour près de l'ancien "Parc-Hôtel" Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim früheren Parc-Hotel	10.000,00 €
Réfection du parking près de l'arrêt Herber (ancienne poste) Erneuerung des Parkplatzes bei der Bushaltestelle « Herbert » (altes Postgebäude)	20.000,00 €
Réfection et agrandissement du parking derrière le Centre Culturel «A Schmadds» Erneuerung und Vergrößerung des Parkplatzes hinter dem Kulturzentrum « A Schmadds »	175.000,00 €
Aménagement d'un parking écologique à proximité du château d'eau Bau eines ökologischen Parkplatzes in der Nähe des Wasserturms	25.000,00 €
Remise en état du chemin piétonnier «Kreppent» Erneuerung des Fussgängerweges « Krepent »	50.000,00 €
Remplacement des rigoles et trottoirs dans la rue d'Echternach - Phase III Ersetzen der Regenwasserinnen und der Bürgersteige in der Echternacherstrasse - 3. Phase	50.000,00 €
Aménagement d'un cimetière forestier (Bëschkierfecht) régional Anlegen eines regionalen Waldfriedhofes	10.000,00 €
Matériel technique pour l'atelier communal Technisches Material für den technischen Dienst	20.000,00 €

<b>Suite: Nouveaux projets lancés en 2014 - Neue Projekte für 2014</b>	<b>2013</b>
Remplacement de l'éclairage public par des luminaires LED (Bollendorf-Pont et parking Centre Culturel) Ersetzen der öffentlichen Beleuchtung durch energiesparende LED's (Bollendorf-Brück und Parkplatz Kulturzentrum)	12.000,00 €
Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans la rue «Rockelsbongert» Öffentliche Beleuchtung für die Strasse « Rockelsbongert » - System mit LED-Solarlampe	36.000,00 €
Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans le chemin «Kreppent» Öffentliche Beleuchtung für den Weg « Krepent » - System mit LED-Solarlampe	24.000,00 €
Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans le chemin de liaison entre la mairie et le chemin «Gaesselchen» Öffentliche Beleuchtung für den Weg « Gaesselchen » - System mit LED-Solarlampe	6.000,00 €
Démolition de la maison «A Schmedd'en» Abriss des Hauses « A Schmedd'en»	30.000,00 €
Rénovation de l'ancien logement de service à savoir la maison 17, rue de Consdorf à Berdorf (étude d'un projet) Renovierung der früheren Dienstwohnung 17, rue de Consdorf in Berdorf (Ausarbeiten eines Projektes)	10.000,00 €
Rénovation du bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont (étude d'un projet) Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont (Ausarbeiten eines Projektes)	10.000,00 €
Remplacement de l'éclairage des bâtiments communaux par des LED's Erneuerung des Beleuchtung der Gemeindegebäude durch LED-Lampen	25.000,00 €
Création et installation d'un site Internet pour la promotion de la salle EXPO et du point de vue du château d'eau AQUA-TOWER Berdorf Aufbau einer Internetseite zur Promovierung des Ausstellungsraumes und des Aussichtspunktes des Berdorfer Wasserturms	20.000,00 €
Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé «Al Hausnimm » Umsetzen eines Projektes der Kulturkommission genannt «Al Hausnimm»	15.000,00 €
Fourniture et montage d'une étagère murale au conteneur du complexe scolaire Liefern und Montieren von Wandregalen für die Container des Schulkomplexes	2.300,00 €
Fourniture et montage d'armoires à la conférence du conteneur du complexe scolaire Liefern und Montieren von Schränken für die Container des Schulkomplexes	3.100,00 €
Installation d'un concept de tri et de recyclage des ordures des bâtiments du complexe scolaire Aufbau eines Konzeptes zum Trennen und Rezyklieren von Abfall in den Schulgebäuden	15.000,00 €
Renouvellement de la porte d'entrée du bâtiment principal du complexe scolaire Erneuerung der Eingangstür des Hauptgebäudes des Schulkomplexes	6.000,00 €



# Legislativwahlen / Elections législatives 20.10.2013

## Gemeinde / Commune de Berdorf

### Les résultats en chiffres / Das Resultat in Zahlen

Eingeschriebene Wähler / Electeurs inscrits	843
Wahlzettel in der Wahlurne / Bulletins dans l'urne	782
Ungültige oder blanke Wahlzettel / Bulletins blancs / nulls	64 (8,18%)
Gültige Wahlzettel / Bulletins valables	718
Briefwahl / Vote par correspondance	45
Mögliches Total / Grand total possible	5.026
Total der abgegebenen Stimmen / Grand total exprimé	4807 (95,64 %)

Name der Partei / Nom du parti politique	Listenstimme Suffrages de liste	Suffrages nominatifs Einzelstimmen	Suffrages totaux Gesamtstimmabgabe	% der Stimmen des suffrages
Déi Lénk	70	19	89	1,85 %
ADR	252	303	555	11,55 %
KPL	28	14	42	0,87 %
DP	350	598	948	19,72 %
Piraten	112	46	158	3,29 %
Déi Gréng	399	302	701	14,58 %
LSAP	385	418	803	16,70 %
CSV	728	727	1455	30,27 %
PID	35	21	56	1,16 %

### Resultate der einzelnen Wahlbüros / Détail par bureau de vote

Name der Partei / Nom du parti politique	Bollendorf-Pont	Berdorf 1	Berdorf 2	Total
Déi Lénk	11	47	31	89
ADR	96	285	174	555
KPL	8	7	27	42
DP	142	394	412	948
Piraten	47	54	57	158
Déi Gréng	155	314	232	701
LSAP	103	397	303	803
CSV	276	616	563	1455
PID	23	25	8	56

**Die besten Einzelresultate – Les meilleurs résultats personnels**

Name	Name der Partei / Nom du parti politique	Stimmen / Suffrage
Françoise Hetto-Gaasch	CSV	317
Joe Nilles	DP	311
Nicolas Schmit	LSAP	257
Théo Thiry	CSV	247
Romain Osweiler	CSV	226
Carole Dieschbourg	Déi Gréng	217
Octavie Modert	CSV	216
Jean Schoos	ADR	199
Léon Golden	CSV	160
Stéphanie Weydert	CSV	158
Henri Kox	Déi Gréng	148
Carole Hartmann	DP	141
Maggy Nagel	DP	138
Ben Homan	CSV	131
Ben Scheuer	LSAP	121
Robert Mehlen	ADR	119
Gilles Baum	DP	112
Tess Burton	LSAP	103

## Syvicol - En neien Challenge fir den Xavier Bettel



Déi letzt Setzung vum Büro vum Syvicol vum Här Xavier Bettel éier en seng neit Aufgab als Premierminister an Ugrëff hëllt.

## Felicitatiounen



Direkt zwéin Kandidaten aus eiser Region kruten op Grond vum Wahlergebnis vun hirer Partei en Ministerposten an der neier Regierung offréiert.

Am Numm vun der Bärtrëffer Gemeng felicitéieren mir dem Här Schmit Nicolas (LSAP) vum Bärtrëf an der Madame Carole Dieschbourg (Déi Gréng) vum Iechternach, fir hir Nomination als Minister an der aktueller Regierungskoalition.

Mir wënschen hinnen vill Gléck an eng gudd Händchen an hirer neier Fonctioun, an hoffen op eng gudd Zesummenaarbecht



## Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng - Activités au sein de la commune

### Aktion „Mam Velo op d'Schaff“ 2013

2013 hat der luxemburger « Verkéiersbond » zum sechsten Mal zur nationalen Mitmachaktion „Mam Velo op d'Schaff“ aufgerufen. An dieser Aktion teilnehmen konnten alle in Luxemburg ansässigen Betriebe mit dem Ziel zwischen dem 15. Mai und dem 31. Juli 2013 möglichst viele Fahrten zur Arbeit und zurück mit dem Fahrrad zu absolvieren.

Dieses Jahr hat erstmals auch eine Mannschaft der Gemeindeverwaltung Berdorf teilgenommen.

Insgesamt beteiligten sich 703 Personen aus luxemburger Betrieben an der diesjährigen Aktion, fuhren in den 75 Tagen 52'472 Kilometer zur Arbeit (also 1,3 mal die Runde um die ganze Erdkugel) und konnten so rund 56,5 Tonnen CO2-Emissionen einsparen.

Den Teilnehmern wurden durch ihre aktive Teilnahme die Vorteile des Radfahrens zur Arbeit bewusst:

- auf kurzen Strecken ist man mit dem Fahrrad schneller als mit den motorisierten Verkehrsmitteln
- oftmals zeitintensive und nervenaufreibende Parkplatzsuche entfällt beim Radfahren
- der Radfahrer trägt aktiv zur Reduzierung der Treibhausgase und Lärmemissionen bei
- Radfahren bedeutet körperliche Bewegung und stärkt die mentale und physische Form des Fahrers

Die Mitglieder der Mannschaft der Gemeindeverwaltung Berdorf (Claude Oé, Claude Wagner und Marc Siebenaler) konnten das vorgegebene Minimalziel an Fahrten deutlich übertreffen und wurden bei einer Verlosung zwischen allen erfolgreichen Mannschaften sogar noch mit einem Sachpreis bedacht.



### Verdénge Pensoun fir eise Receveur Charles Bingen



Den 30. September ëm 17:00 Auer war offiziell Schluss fir dem Charles Bingen, Gemengereceveur, seng Beruffscarriere. Seng Famill zesummen mam Gemengepersonal haten eng kleng Iwwerraschung virbereed fir him vun hirer Säit aus Äddi ze soen.



Säit dem 1. Juli 1972, also genau 41 Joer an 3 Méint war den Charel am Déngscht vun der Gemeng Bärtrëf, an dat bis den 1. Januar 2010 mat enger Tâche vun 70 %, wou en virdrun och nach parallel an der Gemeng Fouhren, spéider Tandel, aktiv war.

Sou war et sécher un der Zäit an déi verdénge Pensoun ze goen, fir villéicht deen een oder aneren Challenge am Privatberäich unzegoen. Mir wënschen him alleguer nach eng laang Pensoun an beschter Gesondheet.

D'Nofolleg ob der Gemeng ass gesécher, an dat mat der jonker dynamescher Jessica Feller vun Dikrech. Um Moien vum 1. Oktober gouf hat dunn direkt vum Buergermeeschter vereedeegt vir dann duerno, d'Gemengerecette, ënnert der Opsicht vum Kontroller vum Ministär, vum Charel ze iwwerhuelen.





## Studentenjob bei der Gemeinde - Job d'étudiants auprès de la commune



### Periode 1

Vun lenks no riets:

Joana Azevedo, Michelle Apel, Silvina Gonzalez Lima, Joy Schmitt, Sven Kuhn, Maxim Weemaes  
(Et feelt: Joséphine Schilt)

### Periode 2

Vun lenks no riets

Benoît Fichaux, Jamie Genson, Elisabeth Schiltz, Romy Kops, Jo Weijs



### Periode 3

Vun lenks no riets

Monica Alves Fernandes, Daniel Oliveira Simoês, Jean-Charles Destruiseux, Alain Schuller, Stephan Fortes Gomes, Sandrina Afonso Pereira, Pit Seyler



## **Einweihung des modernisierten Campings Inauguration du camping après modernisation**

Am 8. August 2013 hatte der Verschönerungsverein SITB aus Berdorf zur offiziellen Einweihung der neuen und instandgesetzten Infrastrukturen des Campingplatzes Martbusch eingeladen. In Anwesenheit der Tourismusministerin Françoise Hetto-Gaasch, dem Schöffen- und Gemeinderat der Gemeinde Berdorf, den politischen Vertretern der Nachbargemeinden sowie den Mitgliedern des Berdorfer und der benachbarten Verschönerungsvereine, konnte Präsident Ern Walerius auf die Notwendigkeit der endlich durchgeführten Erneuerungsarbeiten eingehen.



C'est le 8 août 2013 que le comité de rénovation du SITB à Berdorf a officiellement lancé son invitation pour inaugurer les infrastructures restaurées du camping Martbusch. En présence de la ministre du Tourisme, Françoise Hetto-Gaasch, des échevins, du conseil communal de la commune de Berdorf, des représentants politiques des communes voisines, des membres du comité de rénovation, le bourgmestre Ern Walerius a insisté sur la nécessité de voir cette rénovation enfin exécutée. Grâce à ces vastes travaux qui ont permis d'effacer les faiblesses des précédentes infrastructures



Durch die umfangreichen Arbeiten steht den Besuchern heute ein moderner Campingplatz zur Verfügung und alle sicherheitsrelevanten Schwachstellen der Jahrzehnte alten Infrastrukturen konnten eliminiert werden.

Claude Wagner ging auf die technischen Aspekte der Ende 2011 bis Anfang 2013 durchgeführten Arbeiten ein. Auf dem Campingplatz wurde ein neues Elektrizitätsnetz mit 13'311 Meter Kabel und individuellen Zählern für jeden Stellplatz verlegt. Das Trinkwassernetz wurde durch 6'800 Meter Leitungen und 80 Zählern erneuert. Es wurden 725 Meter neue Abwasserleitungen verlegt und 3'250 Quadratmeter Wegenetz erneuert. Das neue ökologische Beleuchtungssystem mit 42 LED-Leuchten arbeitet mit Bewegungsmeldern und



vétustes, c'est aujourd'hui un camping moderne qui s'offre aux utilisateurs.

Claude Wagner a rappelé lui, les différents aspects techniques des travaux entrepris depuis fin de l'année 2011 jusqu'au début 2013. Ce ne sont pas moins de 13.311m de câbles électriques qui ont été posés afin de rénover le réseau offrant ainsi un compteur individuel par chaque emplacement. Le réseau d'eau n'a pas non plus été oublié avec ses 6.800m de canalisation d'eau potable, ses 80 compteurs et ses 725m de canalisation d'eaux usées. L'aménagement des chemins d'accès a porté une surface de 3.250 m<sup>2</sup>.

Le système d'éclairage écologique avec ses 42 ampoules LED fonctionnant avec un détecteur de mouvements et un dimer permet non seulement une



Dimmer und erlaubt eine jährliche Einsparung von 2/3 der Betriebskosten und 5 Tonnen CO<sub>2</sub>-Emissionen. Auf dem Campingplatz konnte ein neuer Camperhafen mit 9 Stellplätzen und zentraler Ver- und Entsorgungsstation geschaffen werden. Neben einer zentralen überdachten Spüle wurde ein Recyclinghof für die fachgerechte Mülltrennung gebaut.

Ein Novum auf dem neu gestalteten Campingplatz



sind sicherlich die 10 angeschafften Holzhütten, auch „Pods“ genannt. Letztere wurden in einem abgetrennten, naturnahen Bereich installiert und erfreuen sich einer sehr starken Nachfrage bei Wanderern, Kletterern, Bikern und auch Familien.

Nach einem Rundgang zeigte sich Frau Ministerin Françoise Hetto-Gaasch in Ihrer Ansprache sehr zufrieden über die geleisteten Anstrengungen. Sie lobte die Initiative des Verschönerungsvereins und stellte fest, dass sich die Tourismusbranche nur durch solche Vorzeigeprojekte weiterentwickeln kann. Nach den Worten „hei ass alles richtig gemaach ginn“ der Ministerin, lud Präsident Ern Walerius auf einen abschließenden Umtrunk ein.

Die Arbeiten wurden durch den Verkauf zweier Immobilien des Verschönerungsvereins an die Gemeinde Berdorf und Zuschussungen des Tourismusministeriums finanziert.

économie annuelle de 2/3 des frais d'entretien mais aussi de 5 tonnes d'émissions de CO<sub>2</sub>. La rénovation a permis également la création d'un îlot de 9 emplacements pour camping-car avec une station d'entretien et d'élimination. Aux côtés d'un évier central couvert a été érigé un centre de recyclage avec séparation des déchets.

La grande nouveauté du camping sont certainement ces 10 huttes en bois dénommées „Pods“, installées



dans un secteur séparé et naturel qui font la joie, et la forte demande des réservations en est témoin, des randonneurs, escaladeurs, cyclistes comme d'une famille en général.

Mme Françoise Hetto-Gaasch, après une visite des lieux, a tenu dans son allocution à marquer sa grande satisfaction pour ces efforts entrepris. Elle a loué cette initiative du comité de rénovation et a rappelé que c'est grâce uniquement à de tels projets, que le tourisme a la possibilité de se développer. Elle a terminé son discours en estimant que « tout a été correctement réalisé ici » permettant au président Ern Walerius d'inviter au vin d'honneur.

Rappelons ici que ces travaux ont été financés à la fois par la vente à la commune de Berdorf de deux biens immobiliers réalisée par le comité de rénovation et par des subsides obtenus du ministère du Tourisme.





## Reparaturenarbeiten am Berdorfer Kirchturm Travaux de réparation au clocher de l'église



### Blitzableiter am Kirchturm beschädigt

Durch einen Akt von Vandalismus wurde der Blitzableiter entlang des Kirchturmes in Berdorf von unbekannten aus der Verankerung gerissen. Der entstandene Schaden musste mit Hilfe einer mit Arbeiten in grosser Höhe vertrauten spezialisierten Firma behoben werden. Die im Prinzip überflüssigen Reparaturarbeiten haben schlussendlich **1.950,52 Euro** gekostet.

### Le paratonnerre du clocher de l'église abîmé

Par acte de vandalisme, le paratonnerre du clocher d'église, placé sur toute la longueur du long du tour, fut arraché de son ancrage. Les dégâts causés ont dû être réparés par une firme spécialisée dans les travaux en hauteur. Le coût de cette réparation inutile s'est finalement élevé à **1.950,52 Euro**.

## Renovierung des Geländers beim Predigtstuhl Rénovation de la balustrade du « Predigtstuhl »

Das Sicherheitsgeländer auf dem Aussichtspunkt « Predigtstuhl » in Berdorf wurde durch den Sturz eines Baumes schwer beschädigt und der Zugang zum Felsen musste für eine bestimmte Zeit gesperrt werden.

Die Reparaturarbeiten, die unter der Leitung des Forstdienstes durchgeführt wurden, erlauben es neuerdings wieder diesen touristischen Anziehungspunkt zu besuchen.

Par suite de la chute d'un arbre durant une journée de tempête, la balustrade de sécurité du point de vue « Predigtstuhl » à Berdorf, a été endommagée et le site fût fermé pour un certain temps.

Les travaux de réparation exécutés sous la direction du service forestier, permettent la visite à nouveau de cette attraction touristique.



## **Photovoltaik - Bürgerbeteiligung in der Gemeinde Berdorf** **Participation des citoyens de la commune de Berdorf au projet photovoltaïque**

Die Gemeinde Berdorf bietet den Bürgern die Möglichkeit einer aktiven Beteiligung an der Errichtung einer Photovoltaikanlage und somit einer Steigerung der Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien.

La commune de Berdorf offre la possibilité à ses concitoyens de participer activement à la construction d'une installation photovoltaïque et par ce biais à une augmentation de la production du courant grâce à des énergies renouvelables.

# **PacteClimat**

**Ma commune s'engage pour le climat**

### **Projektbeschreibung:**

Die interessierten Einwohner der Gemeinde Berdorf gründen für die Dauer von 15 Jahren eine Zivilgesellschaft mit 30 Gesellschaftsanteilen zum Bau und zum Betrieb einer etwa 240 m<sup>2</sup> großen Photovoltaikanlage auf dem Dach des Kulturzentrums in Berdorf. Das Dach wird von der Gemeinde Berdorf zur Verfügung gestellt.

Die Einwohner finanzieren mit Ihrem Kapitaleinsatz den Bau der Anlage und sind an den Subventionszahlungen und den finanziellen Erträgen der nächsten 15 Jahre beteiligt. Der aktuell geltende Einspeisetarif ist der Einwohnergemeinschaft für die nächsten 15 Jahre garantiert.

Auf diese Art und Weise können Einwohner, die selbst keine geeignete Dachfläche zur Stromproduktion haben, den Ausbau von erneuerbaren Energien auf dem Gemeindegebiet aktiv unterstützen und sich an einem interessanten und gewinnbringenden Finanzmodell beteiligen.

### **Description du projet :**

Les personnes intéressées de la commune de Berdorf constituent une société civile pour une période de 15 années répartie en 30 parts en vue de la construction et de l'utilisation d'une installation photovoltaïque d'une surface de 240 m<sup>2</sup> sur le toit du centre culturel de Berdorf. Le toit étant mis à disposition par la commune de Berdorf.

Les habitants de par leur investissement financent la construction de cette installation et participent aux subventions et aux revenus financiers durant les 15 prochaines années. Le tarif de production actuellement en vigueur est garanti aux participants pour les 15 prochaines années.

Par ce biais, les habitants qui n'ont pas eux-mêmes une surface de toit susceptible d'accueillir et de produire de l'électricité peuvent soutenir activement le développement d'énergies renouvelables sur le territoire communal et ainsi participer à un projet financier intéressant et rémunérateur.







Am 10. Oktober 2013 fand im Kulturzentrum in Berdorf eine offizielle Informationsversammlung zum Projekt statt. Die Bürgerbeteiligung wurde sehr gut angenommen und während der Versammlung konnten bereits alle 30 Gesellschaftsanteile unterzeichnet werden.

Die Anlage wird bis Ende des Jahres installiert und vor dem 31. Dezember 2013 ins Stromnetz einspeisen.

Die sich am Projekt beteiligenden Einwohner haben erkannt: Strom aus Photovoltaik ist klimaneutral und nachhaltig.

#### Technische Daten zur Photovoltaikanlage:

- Technischer Berater und Koordinator: Enovos
- Anlagenbauer: Solartec
- Administrativer Berater: Fiduciaire Muller et associés
- Leistung der Anlage: 29,89 kWp
- Investitionsvolumen: 61.729,80.- €
- Jährliche Stromproduktion: 27.500 kWh/a
- Jährliche CO2-Einsparung: 24.000 kg/a

Le 10 octobre 2013, s'est tenue au centre culturel de Berdorf une réunion d'information officielle de présentation du projet. La participation des citoyens a été importante et durant cette réunion les 30 parts ont été attribuées et signées.

L'installation sera opérationnelle pour la fin de l'année et reliée au réseau électrique avant le 31 décembre 2013.

Les citoyens qui participent au projet reconnaissent que la production d'électricité issue du photovoltaïque est à la fois neutre pour le climat et durable.

#### Informations techniques de l'installation :

- Conseiller technique et coordinateur : Enovos
- Constructeur de l'installation : Solartec
- Conseiller administratif : Fiduciaire Muller et associés
- Puissance de l'installation : 29,89 kWp
- Montant de l'investissement : 61'729,80.- €
- Production annuelle électrique : 27'500 kWh/a
- Economie annuelle de CO2 : 24'000 kg/a





## Schoul an Opfangstrukturen - Vie scolaire et structures d'accueil

### Activités de vacances - Vokanzaktivitéiten 2013





## 05.10.2013 - Vizfest vun der Schoul - Fête de la pomme à l'école



## 15.11.2013 Diplomiwwereechung vun der Iechternacher Museksschoul





## 16.11.2013 - Dag vum Bam - Journée de l'arbre



Die nationale Baum- und Heckenpflanzaktion wurde dieses Jahr auf den 16. November verlegt da der offizielle nationale Tag des Baumes (9.11.) mit dem «Haupteschaart» zusammenfiel. Eine gute Wahl, da die

Wetterbedingungen an diesem Samstag weitaus besser waren als die Woche vorher.

Die diesjährige Pflanzaktion fand unter der Anleitung des Revierförsters Frank Adam in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission und den Kindern und dem Lehrpersonal des

4. Zyklus der Grundschule, in dem vor kurzem aus Sicherheitsgründen gerodeten Waldstück beim Feuerwehrgebäude statt.

Mit grossem Einsatz pflanzten die Schüler um die 40 Bäume und genauso viele Hecken und Sträucher, damit in zwei bis drei Jahren das genannte Waldstück in neuer Pracht erblühen, kann. Bürgermeister Ern Walerius pflanzte ein Exemplar des «Malus sylvestris» oder auch Wildapfel, der dieses Jahr als Baum des Jahres ausgewiesen wurde.

Nach getaner Arbeit wurde natürlich auch wieder für das Leib und Wohl für alle Teilnehmer gesorgt.





## 04.12.2013 – De Kleeschen war erëm bäi eis

De Kleeschen hat och erëm dëst Joer den Wee bei eis fonnt fir de Kanner eng kleng Freed ze maachen. En ass fir d'éischt moies am Centre Heliar op der Weilerbach passéiert, huet duerno gekuckt op se op der Gemeng al brav schaffen, fir dunn mëttes zu Bäertref an der Sportshal an spéider bäi den groussen Klassen an der Schoul, de Kanner en kleng Cadeau laanscht ze bréngen. Zesummen mam Léierpersonal haten d'Kanner op deenen zwou Platzen en adequaten Kader fir de Kleeschen virbereed, dat mat flotten Dekoren, Biller a Bastelsaachen an deenen bekannte Lidder déi se mat grousser Begeescherung gesongen hunn.







## Hochzäiten an Partnerschaften - Mariages et partenariats



Hochzäit vum 30.08.2013

**Denis Halilovic ∞ Eldina Sabotic**  
**Bollendorf-Pont**

Hochzäit vum 30.08.2013

**Mike Biwer ∞ Sarah Schmit**  
**Berdorf**







Hochzäit vum 21.09.2013

Bujar Hasani ∞ Dieta Gashi  
Berdorf

Partnerschaft vum 02.08.2013

Jérôme Neyen ∞ Laure Schilt  
Berdorf





**Partnerschaft vum 03.10.2013****Claude Karpen - Martina Meyer  
Berdorf****Partnerschaft vum 15.10.2013****Michel Bley ∞ Céline Toussaint  
Bollendorf-Pont****Partnerschaft vum 18.10.2013****François Meyer ∞ Kim Comes  
Berdorf**

## Gebuertsdag - Anniversaire

### 100 Jahre - Catherine Kinnen-Schweitzer - 100 ans

Einer nicht alltäglichen Feier konnte der Schöfferrat am vergangenen 24. Oktober im Hotel Kinnen in Berdorf beiwohnen. In Anwesenheit von Familienminister Marc Spautz, einem Teil ihrer Familie und von Freunden, feierte Frau Catherine Kinnen-Schweitzer aus Berdorf ihr 100. Wiegenfest. Geboren und aufgewachsen im deutschen Menningen, arbeitete Frau Schweitzer als junges Mädchen im bekannten Hotel Kinnen in Berdorf, wo sie sich in ihren späteren Ehemann Pierre Kinnen verliebte. Aus der Ehe gingen zwei Söhne, vier Enkelkinder und sechs Urenkel hervor. In dem seit 1852 bestehenden Hotel Kinnen war die Küche stets das Hauptbetätigungsfeld der Jubilarin. So steht sie Pate für die landesweit bekannte Kinnen-Torte. Während die Gemeinde der Jubilarin ein Blumengebinde überreichte, hatte Minister Marc Spautz die Glückwünsche der Regierung und des grossherzoglichen Hofes in Form eines Geschenkes und einer nationalen Verdienstmedaille mitgebracht.



Ce n'est pas courant pour le conseil communal que de pouvoir fêter une centenaire. En ce 24 octobre Madame Catherine Kinnen-Schweitzer entourée d'une partie de sa famille et d'amis et en présence du ministre de la Famille Marc Spautz a fêté le centième anniversaire de sa naissance.

Elle est née et a grandi à Menningen en Allemagne avant de venir à Berdorf pour y travailler à l'hôtel Kinnen. Elle y a trouvé en Pierre Kinnen l'amour et l'homme de sa vie. De cette union sont issus deux fils, quatre petits-enfants et six arrière-petits-enfants. Son endroit de prédilection dans cet établissement qui existe depuis 1852 a été la cuisine car c'est elle la créatrice de la fameuse et renommée tarte Kinnen. Pour fêter cet événement, la commune lui a remis un bouquet de fleurs tandis que le ministre Marc Spautz lui a adressé les félicitations tant du gouvernement que du palais grand-ducal en lui décernant la médaille nationale du mérite.





Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen - Vie associative , culturelle et sociale

## 25 Joer «Junk an Al Bollendorf-Bréck»

De Grondgedanken vun eiser Initiative war demols, en Duerffest fir eis Matbewunner ze organiséieren fir esou déi Bollendorfer Leit méi no zesummen ze bringen an d'Duerfliewen nei ze animéieren. Den Erléis sollt eiser Spillschoul zou Bollendorf-Bréck zoukommen , déi drengend neit Schoulmaterial gebraucht hun.

Spontan hun sech dunn och eng Dosen Leit vu Bollendorf-Bréck zesummefond fir en Organisatiounskomitee ze forméieren. Enner der Leedung vum Allar's Tun, sin dun och gleich d'Virbereedungen fir dest Evénement ugelaaf. Kee wosst am Fong wat bei der ganzer Saach géif erauskommen, mee d'Begeeschterung an den Asaaz hu gestemmt. An et war den Erfolleg deen déi Responsable encouragéiert huet weider ze machen. Den

Erléis vun desem 1. Duerffest ass dunn och integral un déi Bollendorfer Spillschoul gaangen.

### 25 Joer „JUNK an AL Bollendorf-Bréck“



Duerno ass all Joer en Duerffest organiséiert gin, dat emmer méi e grouse Succès kannt huet. Gréisser Investitiounen wéi en Festzelt, eng Danzbühn a.s.w. sin gemacht gin fir méi performant schaffen ze können. Niewend dem schon traditionellen Duerffest, sin dann och nach aner Aktivitéiten dobai komm:

Burgbrennen, Meewanderung, Mammendaag, en Joeresausflug mat de Bollendorfer Leit, d'Haupeschfest zou Berdorf an eng Tuut fir eis eeler Matbierger op Nikloosdaag waren d'Hauptakzenter an eisem Joereskalenner. Mee déi lescht Joeren konnten verschidden Aktivitéiten net méi voll durchgezunn gin.

Op der enger Sait war de materiellen a finanziellen Opwand ze héich am Verglach mat de Recetten an op der anerer Sait huet den Interessi vun den Duerfleit och drastech ofgehol. Ausserdeem war et emmer méi schwéier Fraiwellegger ze fannen, déi sech bereet erklärt hun während enger Rei vun Deeg bei der Virbereedung an während dem Oflaaf vun der Manifestatioun matzehellefen.



Deemno ware mir forcéiert, wéi och eng Rei aner Verainer, méi luess ze trieden, an hun dun d'Duerffest am Joer 2005 fir déi leschte Kéier organiséiert. Eis Hauptaktivitéit niewend dem Burgbrennen an der Nikloosfeier ass dann elo d'Haupteschfest zou Berdorf, wou mir eis Grompere-kichelcher ubidden.



Mee dest Joer, wou eisen Verain 25 Joer feiert, wollte mir nach eng Kéier en Duerffest am klenge Kader organiséieren, deen am Fong un den Ufank vum Verain erenneren sollt. De materiellen a personellen Asaaz ass gereng gehalen gin, an des Entscheedung war déi richtig.

Ausser e puer Leit aus dem Duerf niewend eisen Noperen vun Bollendorf (D) war d'Resonanz allgemeng kleng an den Erfolleg demno relativ bescheiden. Mee dat soll eis net ofschrecken weider aktiv ze bleiwen an och ouni Duerffest eisen Matbierger e puer Mol am Joer eng kleng Ofwiesslung ze bidden, wat am Fong vun Ufank un de Grondgedanken vun eiser Initiative war.

Den aktuelle Komitee setzt sech zesummen aus: Cun Steimetz, President, Carlo Steimetz, Sekretär, Guy Seyler, Caissier, Nico Bernard, Dan Steimetz, Lis Thielen, Carmen Kirchen, Sandra Übelhardt, Walter Kuhn, Memberen



## Bärtrëffer Pompjéén

### Seminar Brandverlauf

Am 10.10.13 war der Regionalinstructor (Kuhn Dietmar) zu Besuch in Berdorf um den Brandverlauf des Feuers zu erklären.

Da es große Unterschiede im Hausbau und dessen Einrichtungen von heute zu früher gibt ist es nötig sich speziell mit den heutigen Gefahren vertraut zu machen.

Am gefährlichsten sind heute die Schnelligkeit des Feuers und die entstehenden Rauchgase die durch Möbel (meist Furnier mit Spanholz), Plastik und durch Lüftungen natürlich sich recht schnell verbreiten.



Hierzu empfiehlt es sich Rauchmelder im Haus zu installieren.

Das frühere erkennen eines Brandes hilft dabei sich und andere in Sicherheit zu bringen, als Nebeneffekt kann die Feuerwehr schneller eingreifen.

Diese Vorführungen helfen der Feuerwehr zu verdeutlichen wie sich das

Feuer im Brandfall verhält, die taktischen Maßnahmen im Innen- sowie im Außenangriff werden darüber hinaus verbessert.

### Seminar Busunfall

Am 24 Oktober 2013 fand ein Seminar zum Thema Busunfall in Berdorf statt.

Instructor Rolf Rump (Stellvertretender Wehrleiter Bollendorf) zeigte uns die Gefahren, die Öffnungsmöglichkeiten und den Aufbau von Bussen.



Da diese Konstruktionen sich sehr von anderen Fahrzeugen unterscheiden ist es wichtig im Brandfall oder bei einem Unfall genauestens zu wissen wie so ein Bus geöffnet, evakuiert oder gelöscht werden kann.

Diese spezifischen Merkmale wurden uns in der Theorie und später in der Praxis vorgeführt.

Zu vermerken ist, dass es schon 2 mal in den letzten 3 Jahren zu einem Unfall mit Bus und PKW auf der Strecke Echternach-Berdorf zwischen den Felsformationen gekommen ist.

Text & Fotoën: S.P. Berdorf

## **Caisson Feu 1 in Niederfeulen**

Am 27 Oktober haben Marusic Eldin und Metzler Paul sich der letzten praktischen Prüfung der Ausbildung zum Atemschutzgeräteträger erfolgreich absolviert.



Ihnen weiterhin viel Erfolg als Atemschutzgeräteträger.

Zur Info:

Diese Container werden mit Gas betrieben und stehen der Feuerweherschule ein paar Mal im Jahr zur Verfügung um die praktische Prüfung der AGT durchzuführen zu können.

Diese Container werden von Luxemburg und der Rheinlandpfalz gemeinsam genutzt.

Jede weitere Ausbildung der AGT wird in der Ragtal in Wasserbillig angeboten.

Mittlerweile können viele Ausbildungen im Bereich Atemschutz (Theorie) in Berdorf selbst angeboten werden da sich zwei Ausbilder in unseren Reihen befinden.



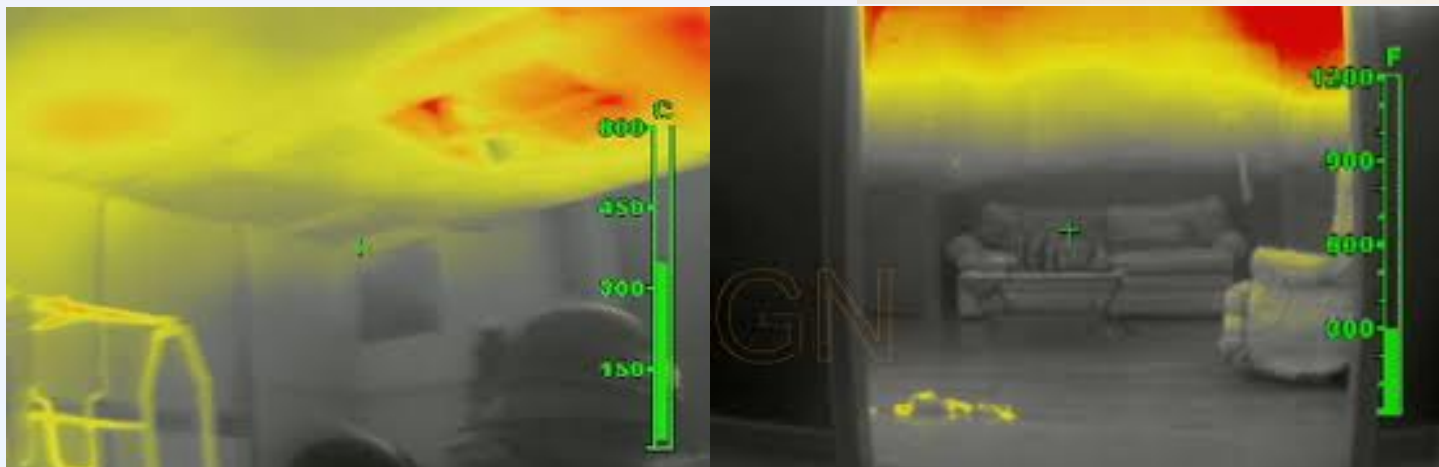
## **Training Wärmebildkamera**

Der Regionalinstructor (Dietmar Kuhn) war am 7 November noch einmal zu Besuch um die Handhabung, die Technik und die Gefahren der Wärmebildkamera zu erläutern.

Da wir über eine solche Kamera verfügen war es interessant auch mit unseren Kollegen aus Bollendorf gemeinsam die Vor und Nachteile dieses doch recht wichtigen Materials näher kennen zu lernen.

Die Kamera kann bei technischen Einsätzen sowie im Innenangriff eingesetzt werden.

Danke an Dietmar Kuhn.



Text & Fotoën: S.P. Berdorf



## Landwirtschaft—Nennenswerte Leistung



(Text & Fotos: CONVIS s.c.)

Der Holsteinzuchtbetrieb der **Gebrüder André & René Laugs aus Kalkesbach** erlebte erneut eine erfolgreiche Schausaison im Jahr 2013.

Die Zuchtorganisation CONVIS s.c. organisiert zweimal jährlich Schauen an denen sich passionierte Luxemburger Holsteinkuhzüchter mit ihren besten Schaukühen messen können. Auf beiden Veranstaltungen wurden Schaukühe der Gebrüder Laugs für ihr hervorragendes Abschneiden ausgezeichnet. Die Jasper-Tochter BLACK B erhielt auf der Junior Wintershow im Januar den Siegerpreis der jungen Kühe und im Sommer auf der Nationalschau erneut den Reservetitel in ihrer Altersklasse. Ihre noch etwas jüngere Stallgefährtin ADAM FAST (V: Baxter) erhielt ebenfalls den Reservetitel bei den Färsen und wurde auch noch als beste Euterkuh auf der Sommerschau ausgezeichnet.

Unser Glückwunsch gilt den beiden ehrgeizigen Züchtern André und René für ihre schönen Erfolge.

## Buergermeeschterdag op der Fouer den 27.08.2013

Well et dat lescht Joer esou flott war huet et sech eisen Buergermeeschter Ern Walerius och dëst Joer net huelen gelooss fir um Buergermeeschterdag op der Schueberfouer eng Hand mat unzepaken.

Den Erléis vun dëser Aktioun gëtt ëmmer fir en gudden Zweck gestëft. Verschidden Memberen vum Personal an vum Gemengerot hunn hiren Chef dunn och gutt un d'Schaffen kritt respektiv hunn hien bäi dëser Aktioun ënnerstëtzt.





## 02.-07.09.2013 Regionales Jugendorchester des Kantons Echternach (ORJCE) zu Gast in Berdorf



Vom 2. bis zum 7. September trafen sich 52 Jugendliche im Alter zwischen 12 und 20 Jahren in der Jugendherberge in Bollendorf zur alljährlichen Probeweche des regionalen Jugendorchesters des Kanton Echternach (ORJCE).

Jedes Jahr findet das Konzert in einer anderen Gemeinde des Kantons Echternach statt. Nach Echternach (2011) und Rosport (2012) hatte die Harmonie Berdorf dieses Jahr die Schirmherrschaft übernommen.

Während des Aufenthaltes in Bollendorf wurden neben den Tutti Proben auch



separate Proben in den verschiedenen Registern organisiert. Neben der Musik wurden aber auch zahlreiche Aktivitäten angeboten. Dienstags nahmen die Jugendlichen eine Nachtwanderung in Angriff und konnten danach gemütlich am Lagerfeuer zusammensitzen.

Donnerstags wurde ein Video am Echternacher See gedreht, welches beim Konzert vorgeführt wurde. Dabei spielten sie Ihre Instrumente auf den Tretbooten. Freitags fand außerdem noch eine Rallye durch die

Wälder von Berdorf statt. Unerschrockene konnten hierbei eine Seilbahn von über hundert Metern Länge ausprobieren.

Das Abschlusskonzert samstags fand mit um die 200 Zuschauern reges Interesse. Auf dem Programm standen Stücke aus Klassik bis hin zu aktuellen Popsongs. Von der Harmonie Berdorf nahmen Jo Schmiz, Pierre Laugs, Laurent Laugs, Max Pistola, Spaus Jacques, Martine Conrad, Jerry Hoffmann, Tim Hoffmann und Laura Boentges teil.





## Harmonie Berdorf: Hämmelsmarsch 2013 - «Bollendorf-Bréck»





## 08.12.2013 Joeresofschlossfeier fir Leit iwwert 65 Joer



Et war fir déi éischte Kéier dat op Initiativ vun der Gemengekommissioun déi zoustänneg fir den drëtten Alter ass, eng Joeresofschlossfeier fir Leit iwwert 65 Joer organiséiert gouf.

Sou haten sech och eng 70 Leit fir dës éischt Editioun afonnt, a konnten zesummen en flotten Nomëtteg bäi Kaffi a Kuch a bekannten Melodien gespillt vum Orchester Lux-Duo verbréngen. Et gouf esou guer gedantz an d'Stëmmung war gutt. De Kleeschen ass och nach bis laansch komm fir jidderengem e kléngen Cadeau ze iwwerrechen.

D'Leit waren sech eens, dat dës Initiativ soll bäibehalen ginn.





## E Bléck an d'Geschicht - Un clin d'oeil sur l'histoire

### Aus der Geschichte unseres Dorfes

Wann die Hochebene von Berdorf zum ersten Mal besiedelt wurde, wissen wir nicht. Wahrscheinlich geschah es jedoch in der jüngeren Steinzeit, vielleicht zwischen 2000 und 1500 vor Christus, als die Menschen aus den Höhlen des Ernztalles und des Sauertales hinaufstiegen auf die Anhöhen, als aus den Sammlern, Fischern und Jägern in einer langen Entwicklung gleichzeitig Hirten, Viehzüchter und bescheidene Ackerbauern wurden.

Allein in dem Gebiet von Consdorf und Berdorf, d.h. einem Raum begrenzt etwa von der Straße Luxemburg – Echternach im Südosten, der Sauer im Nordosten und der Schwarzen Ernzt im Nordwesten, sind im 19. Jahrhundert ohne besondere Grabungen über 5000 neolithische Steinbeile und andere Gebrauchsgegenstände gefunden worden, wovon allein 2000 in die Sammlung Dr. Graf nach Echternach kamen und etwa 1000 in die Sammlung des Echternacher Baukonduktors Dondelinger.

Zahlreiche Einzelfunde aus der näheren Umgebung von Berdorf kamen in belgische Privatsammlungen nach Lüttich. Dass diese Funde sich besonders in der Gegend von Casselt häuften, ist nicht verwunderlich, hatten die Menschen dieser Gegend sich hier, auf diesem so ideal gelegenen Sporn, doch wahrscheinlich schon um das Jahr 1000 v. Chr., d.h. also zu der Zeit da die Kelten bereits in unserem Lande Fuß gefasst hatten, eine Zuflucht, eine geschützte Fliehburg geschaffen.

Der Name Casselt = castellum erinnert daran und deutet gleichzeitig darauf hin, dass man noch in römischer und nachrömischer Zeit von dieser Wehranlage wusste, ja sie vielleicht sogar noch benutzte. Es ist durchaus möglich, dass auf dem nordöstlichen danebengelegenen Kahlekapp eine weitere Fliehburg entstand, obgleich hier die von der Natur geschaffenen Gegebenheiten nicht ganz so günstig waren. Erinnern wir in diesem Zusammenhang an die großartigen Anlagen gleicher Art auf dem anderen Sauerufer, auf den Anhöhen zwischen Bollendorf und Echternacherbrück. Jedoch dies alles hat noch wenig mit dem heutigen Berdorf zu tun. Dessen eigentliche Geschichte beginnt erst viel später.

### Der gallo-römische Ursprung

Die Geschichte des heutigen Berdorf beginnt mit einem großen römischen Gutshof, einer sogenannten villa rustica, vielleicht war es sogar eine villa urbana, die im 2. oder 3. Jahrhundert n.Chr. in einer ziemlich geschützten und angenehmen Lage, ungefähr hinter dem heutigen Hotel Ermitage, jenseits des alten Mühlenwegs nach Grundhof, auf dem Ort genannt « op dem Millewe » entstand.

Vor mehr als 152 Jahren, im November 1861 wurden geringe Teile dieser römischen Anlage auf einem Felde, das damals Mathias Halsdorff (aus dem Hause « Antuns ») gehörte, ausgegraben.

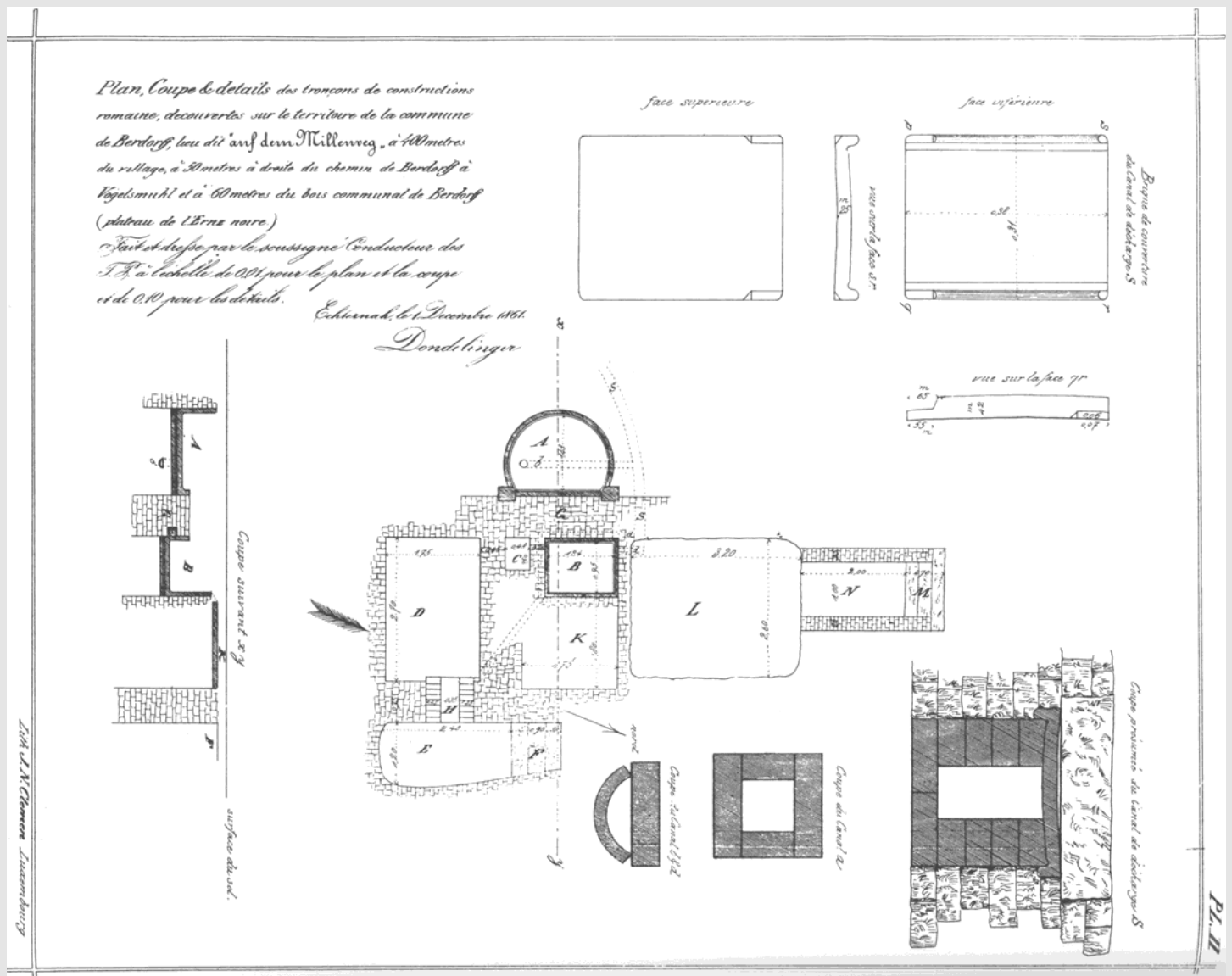
Baukonduktor Dondelinger aus Echternach hat genaue Zeichnungen und Beschreibungen angefertigt auf Grund welcher wir, nach Joseph Meyers, annehmen können, dass hier ein reichausgestattetes, zu einem größeren Komplex gehörendes Badehaus freigelegt wurde. Andere zufällige Funde von Teilen römischer Ziegel oder von Erzsclacken eines kleinen Schmelzofens bestätigen den Eindruck der großen römischen Villa. Leider sind keine Gegenstände gefunden worden, die eine genaue Datierung ermöglicht hätten, und leider ist seither nie mehr systematisch dort gegraben worden.



Das schönste noch erhaltene Erinnerungsstück an jenen römischen Hof dürfte jedoch der sogenannte « Viergötterstein » unter dem Hauptaltar der Berdorfer Pfarrkirche sein, dessen Herkunft sich auf diese Weise einwandfrei erklären lässt.

Er gehört weder nach Grundhof noch sonst irgendwohin, sondern stand immer in Berdorf, wo er um 1650 durch Alexander Wiltheim in seinem « Luxemburgum Romanum » zum ersten Mal in der Neuzeit nachgewiesen wird. Die Gesteinsart deutet darauf hin, dass er in einem der Steinbrüche der näheren Umgebung, vielleicht in der sogenannten Hollay gebrochen wurde.

Oft genug ist dieser Stein in allen Einzelheiten beschrieben worden, so dass es sich erübrigt, dies hier noch einmal zu wiederholen. Einst Sockel einer Jupi-



tervotivsäule, wie wir annehmen können, die zum Schutze des Hauses errichtet worden war, stand der Viergötterstein entweder in nächster Nähe der Villa, oder auf dem kaum 400 m entfernten höchsten Punkt der Umgebung, wo sich später die erste Berdorfer Kirche erhob.

Noch im 18. Jahrhundert gab es außerdem in Berdorf auf einem Nebenalтарь der Kirche eine steinerne Jupiterstatue mit Blitzen in der Hand, die als Darstellung Gott-Vaters verehrt wurde, und erst spurlos verschwand als Kaplan Meyers von Berdorf (1774 – 1794) ihren heidnischen Ursprung erkannte.

Wahrscheinlich ist sie vernichtet worden. Ob es sich hier um die zum Viergötterstein gehörende Statue oder um ein anderes römisches Standbild handelt, lässt sich nicht mehr feststellen.

Zu einem großen Gutshof gehörten viele Arbeiter, Knechte und Hörige, die meistens in einer eigenen kleinen Siedlung in der Nähe der Villa wohnten. Wo lag diese Siedlung im Falle Berdorf? Wir wissen es nicht. Lag sie vielleicht in der Nähe jenes Römerweges (diverticulum), der vom Knotenpunkt Altrier über Consdorf und das spätere Berdorf nach Bollendorf führte, und wurde sie somit zur Keimzelle des Dorfes Berdorf? Fragen über Fragen, auf die wir bislang keine Antwort wissen!

Eine zweite römische « villa » befand sich höchstwahrscheinlich etwa 1 km südöstlich von Berdorf, unweit der Straße nach Posselt und Melick, in der Nähe des Waldes «Friemholz ». Erste Ausgrabungen wurden hier um das Jahr 1840 durchgeführt und immer wieder von Amateuren bis heute fortgesetzt. Doch wurden nie wissenschaftliche Fundberichte zusammengestellt. Ich glaube kaum, dass diese Siedlung mit der Entwicklung von Berdorf in direktem Zusammenhang steht.

(Fortsetzung folgt)

Quelle: Festbrochüre 1967 Harmonie Berdorf Seite 81-119



## Fotoen vun fréier— Kenn der se nach ?



**1975 Chorale mixte Berdorf:** v.l.n.r.: 1. Rei: Nanny Mariany, Félicie Bausch, Marianne Lucas, Juliette Mariany, Lydie Burggraff, Marie-Paule Wagner  
2. Rei: Martha Steyer-Millen, Liliane Poos, Alice Meyers-Lucas, Albertine Pfeffer, Mariette Schuller, Marie-Hélène Gillen, Madly Steinmetz  
3. Rei: Günther Schmit, Dirigent Edmond Steyer, Camille Meyers, Paul Schilt, Léon Stirn, Georges Lucas, André Hatz, Robert Eiffes, Paul Zeig, Felix Weidert, Theo Poos, Ernest Schmartz



**Harmonie Berdorf—Ufank 70er Joren:** v.l.n.r.: (ouni déi deelweis verdeckten)  
Josette Giefer, Jean-Pierre Weis, Eugène Loutsch, Fred Schuller, Robert Eiffes, Paul Ernzer, Félix Weydert, Adolphe Meyers, Robert Schmalen, Cécile Simon, Maurice Eiffes, Josy Speller, Marie-Claire Pfeffer, François Oë, Gilbert Hentges, Alfred Wagner, Marie-France Collignon, Marie-Paule Wagner, René Alf

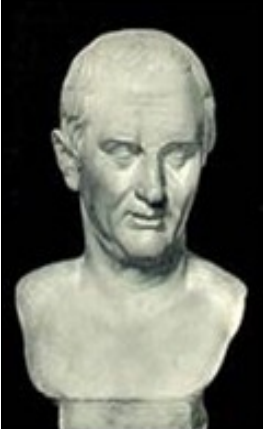
## Fir ze schmunzelen

### *La pensée du jour :*

"Les finances publiques doivent être saines,  
le budget doit être équilibré,  
la dette publique doit être réduite,  
l'arrogance de l'administration doit être combattue et contrôlée,  
et l'aide aux pays étrangers doit être diminuée de peur que Rome ne tombe en faillite.  
La population doit encore apprendre à travailler au lieu de vivre de l'aide publique. "  
Cicéron - 55 AVANT JÉSUS CHRIST -

**MORALITÉ : la crise dure depuis 2065 ANS ! C'est rassurant !**

En cette période, il est bon de rappeler la théorie politique de Cicéron  
(106 Av JC- 43 Av JC)



### Théorie de Cicéron (106 Av JC-43 Av JC)

- |                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| 1 - Le <u>pauvre</u> :       | Travaille,                 |
| 2 - Le <u>riche</u> :        | Exploite le 1,             |
| 3 - Le <u>soldat</u> :       | Défend les deux,           |
| 4 - Le <u>contribuable</u> : | Paye pour les trois,       |
| 5 - Le <u>vagabond</u> :     | Se repose pour les quatre, |
| 6 - Le <u>poivrot</u> :      | Boit pour les cinq,        |
| 7 - Le <u>banquier</u> :     | Escroque les six,          |
| 8 - L' <u>avocat</u> :       | Trompe les sept,           |
| 9 - Le <u>médecin</u> :      | Tue les huit,              |
| 10- Le <u>croquemort</u> :   | Enterre les neuf,          |
| 11- Et le <u>politique</u> : | Vit des dix.               |



# Wat dir wësse sollt - Bon à savoir

## Offallkalenner - Calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckschësch Superdreckesch	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Januar/Janvier 2014					
Mo/Lu	6	13	20	27	
Di/Ma	7	14	21	28	
Mi/Me	1	8	15	22	29
Do/Je	2	9	16	23	30
Fr/Ve	3	10	17	24	31
Sa/Sa	4	11	18	25	
So/Di	5	12	19	26	

Februar/Février 2014					
Mo/Lu	3	10	17	24	
Di/Ma	4	11	18	25	
Mi/Me	5	12	19	26	
Do/Je	6	13	20	27	
Fr/Ve	7	14	21	28	
Sa/Sa	1	8	15	22	
So/Di	2	9	16	23	

März/Mars 2014					
Mo/Lu	3	10	17	24	31
Di/Ma	4	11	18	25	
Mi/Me	5	12	19	26	
Do/Je	6	13	20	27	
Fr/Ve	7	14	21	28	
Sa/Sa	1	8	15	22	29
So/Di	2	9	16	23	30

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

## Naturparkkalenner - Calendrier des Parcs Naturels

### Der Naturparkkalender 2014 ist da!

Ab Dezember können alle Einwohner des künftigen Naturpark Mëllerdall sich ihr Gratis-Exemplar bei ihrer Gemeindeverwaltung abholen.

Nur so lange der Vorrat reicht !



### Le calendrier des Parcs Naturels 2014 est là!

A partir de décembre tous les habitants du futur Parc Naturel Mëllerdall peuvent récupérer un exemplaire gratuit auprès de leur administration communale. jusqu'à épuisement du stock!



## Programme des cours Janvier–Avril 2014

Cours	Lieu	Date
<i>Français débutants-Französisch Anfänger</i>	Centre culturel Fraiïhof - Steinheim	1xWo./Sem. Mardi/Dienstag – erstes Mal/ premier cours 7 janvier 2014
<i>Tai-Chi</i>	Centre sportif et culturel Heffingen	chaque jeudi à partir du 9 janvier 2014, jus- qu'au 3 avril 2014
<i>Qi-Gong</i>	Centre culturel Fraiïhof à Steinheim	chaque mercredi à partir du 8 janvier 2014, jusqu'au 2 avril 2014
<i>Sanfte Gymnastik</i>	Jugendhaus - Echternach	chaque mardi à partir du 7 janvier 2014, jus- qu'au 1 <sup>er</sup> avril 2014
<i>Zumba</i>	Veraïnsbau à Schoos-Fischbach	chaque mercredi à partir 8 janvier 2014
<i>Atelier de magie - enfants entre 6 et 10 ans</i> <i>As-tu déjà rêvé d'être Harry Potter?</i>	Centre culturel Fraiïhof - Steinheim	chaque samedi à partir du 11 janvier 2014, jusqu'au 28 juin 2014
<i>Zumbatomic – enfants de 7 à 12 ans</i>	Veraïnsbau à Schoos-Fischbach	chaque mercredi à partir 8 janvier 2014
<i>Percussions</i>	Préau école primaire - Rosport	<i>Workshop d'initiation, le mercredi 8 janvier</i> <i>2014</i>
<i>LADIES FITNESS FUN</i>	Centre culturel d'Osweiler	Chaque lundi à partir du 6 janvier 2014
<i>PILOXING</i>	Centre culturel d'Osweiler	Chaque mercredi à partir du 8 janvier 2014
<i>KARATE</i>	Centre culturel Osweiler	A partir de la semaine du 6 janvier 2014
<i>GESONDFIT</i>	Centre culturel Osweiler	Chaque jeudi à partir du 9 janvier 2014
<i>SAVE THE DATE!!! - Workshop Culinaire</i> <i>avec BEN WEBER</i>	au restaurant « Gudde Kascht »	le lundi 13 janvier 2014

Pour plus d'informations et pour se procurer le formulaire d'inscription, consultez le secrétariat ou le site Internet du MEC

MEC asbl, Service Régional à l'Egalité des Chances  
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35-[aurelia.pattou@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattou@mecasbl.lu)

[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



## Règlements communaux - Gemeindereglemente

### Modification du règlement de circulation

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 16 avril 2013, le conseil communal de Berdorf vient de modifier le règlement de circulation de la commune de Berdorf pour la rue Raymond Petit à Berdorf.

La modification dudit règlement a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 22 août 2013 réf. 322/13/CR et par le ministre du Développement Durable et des Infrastructures en date du 26 juillet 2013.

Le texte complet des modifications du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) où il en peut être pris copie sans déplacement.

### Urbanisme—Approbation définitive du PAP «Am Pesch»

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 5 août 2013 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier PAP «am Pesch» à Berdorf présenté par l'architecte-urbaniste Manuel SCHUMACHER de Luxembourg au nom et pour compte de la société AM PESCH sàrl de Hesperange, portant sur un fonds sis à Berdorf, au lieu-dit «rue de Grundhof», inscrit au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf, sous les numéros 237/5028 et 237/5029 avec une contenance de 128,97 ares a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 26 septembre 2013 (réf.: 16892/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

### OFFICE SOCIAL REGIONAL

BEAUFORT, BECH, BERDORF, CONSDORF, REISDORF

### Horaires à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2013

HEURES D'OUVERTURE	MATIN	APRES-MIDI
LUNDI	Sur RDV uniquement	14.00 – 16.00 Anna MARQUES
MARDI	Sur RDV uniquement	Sur RDV uniquement
MERCREDI	Sur RDV uniquement	Sur RDV uniquement
JEUDI	10.00 – 12.00 Maud MARCHESINI	Sur RDV uniquement
VENDREDI	Sur RDV uniquement	Sur RDV uniquement

Adresse et contact:  
8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort

Téléphone: 26 87 60 54

[secretariat@officessocial-beaufort.lu](mailto:secretariat@officessocial-beaufort.lu)



# Sylvester 2013

Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf wünscht allen Mitbürgern der Gemeinde geruhsame Feiertage und ein glückliches sowie erfolgreiches neues Jahr 2014.

Bei dieser Gelegenheit weisen wir darauf hin, dass laut Gemeindereglement das Abschießen von **Feuerwerkskörpern und anderen lärmerzeugenden Gegenständen** in der Zeit zwischen 22:00 und 08:00 Uhr morgens nicht erlaubt ist.

Eine Ausnahmeregelung erteilt der Schöffenrat jedoch wie jedes Jahr für die Silvesternacht, d.h. vom **31.12.2013 23:55 Uhr bis zum 01.01.2014 00:30 Uhr**. Zu dieser Zeit ist das Abschießen von Feuerwerkskörpern nur in einem angemessenen Abstand zu Wohnhäusern und landwirtschaftlichen Betrieben erlaubt.

Durch diese Maßnahme sollen mögliche Unfälle vermieden werden. Zudem können die Besitzer von Haustieren den Jahreswechsel wie alle anderen Bürger ruhig und stressfrei feiern.



Le collège échevinal présente à tous les citoyens de la commune ses meilleurs vœux pour les jours de fête et une année 2014 pleine de succès.

A cette occasion nous tenons à préciser que suivant le règlement communal de police général, il est interdit de troubler la tranquillité par des **tapages excessifs ainsi que par l'allumage de pétards** entre 22:00 et 08:00 heures le matin.

Comme toutes les années, une exception est faite pour la nuit de St Sylvestre c'est-à-dire du **31.12.2013 23:55 heures jusqu'au 01.01.2014 00:30**. Pendant cette plage d'horaire, l'emploi de pétards, de feux d'artifice et d'autres objets détonants sera autorisé exceptionnellement à une distance raisonnable de toute habitation ou exploitation agricole.

Nous espérons que cette mesure permettra d'un côté de minimiser le risque d'un accident et de l'autre côté donnera également la possibilité aux propriétaires d'animaux domestiques de fêter la fin de l'année en toute tranquillité et sans stress, et ceci comme tous les autres citoyens.



# Manifestatiounskalenner

## Januar / Janvier 2014

<b>So/Di</b> <b>19.01.2014</b>	<b>Antouniuskiirmes</b> 10h00 Org : Chorale mixte Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»
<b>Di/Ma—So/Di</b> <b>14.01-19.01.2014</b>	<b>ASKAL-Cup</b> Programme: <a href="http://www.usbc01.lu">www.usbc01.lu</a> Org.: US BC 01 Hall sportif Consdorf
<b>Sa</b> <b>18.01.2014</b>	<b>1. Deel Vum Bam bis bäi d'Bänk</b> 9h00—16h00 Mam Fierschter Fränk Adam zu Bäertref Rim asbl - Administration de la Nature et de la Forêt
<b>Sa</b> <b>26.01.2014</b>	<b>Bourse 2014</b> Org : Gaarde Bunn Frënn Bäertref Centre Culturel «A Schmadds»

## Februar / Février 2014

<b>Sa</b> <b>01.02.2014</b>	<b>2. Deel Vum Bam bis bäi d'Bänk</b> 9h00—16h00 an de Schräinereien Baden (Waldbëllef), Thomé (Steenhem) Rim asbl - Administration de la Nature et de la Forêt
<b>So / Di</b> <b>09.02.2014</b>	<b>Kannerfuesparty</b> 14h30 Org : Fraen a Mammen Centre Culturel « A Schmadds »
<b>Sa - So / Di</b> <b>22 - 23.02.2014</b>	<b>Buergbrennen</b> Berdorf / Bollendorf-Pont Org: Bäertreffer Pompjéén / Junk an Al Op Thelemour / Gruussswiss

## März / Mars 2014

<b>So/Di</b> <b>02.03.2014</b>	<b>Cabaret Makadammen</b> Fraen a Mammen Bäertref Centre Culturel « A Schmadds »
<b>Sa - So / Di</b> <b>14-16.03.2014</b>	<b>Theater</b> Auerzäiten an Stéck: Flyer Org : Berdorfer Rido Centre Culturel « A Schmadds »
<b>Sa</b> <b>29.03.2014</b>	<b>Bayereschen Owend</b> 18h30 Pappen a Männere Gemeng Bäertref Centre Culturel « A Schmadds»



*Mir wënschen Iech all vill Gléck an eng  
gudd Gesondheet fir  
2014*

*Nous vous présentons nos meilleurs vœux  
de santé et de bonheur pour  
2014*